



PRIMAVERA

Cuadro de Barbasán

ARAGÓN ^{no 189}

JULIO - AGOSTO

1 9 4 4

MUTUA COMERCIAL ARAGONESA



SEGUROS
INCENDIOS
ACCIDENTES
CRISTALES
ENFERMEDADES

TEMPLE, 18, PRAL. DCHA.
ZARAGOZA



La CAJA GENERAL de AHORROS y MONTE de PIEDAD de ZARAGOZA

INSTITUCION
BENÉFICO-SOCIAL
FUNDADA EN 1876

CONSTITUYE LA MÁXIMA GARANTÍA EN TODA CLASE
de OPERACIONES de **AHORRO,**
PRÉSTAMOS Y DEPÓSITOS

OFICINAS CENTRALES
SAN JORGE, 8 - ZARAGOZA

AGENCIA URBANA N.º 1: GENERAL FRANCO, 101

SUCURSALES: ALCAÑIZ, ARNEDO, BARBASTRO, BINÉFAR,
BORJA, CALAHORRA, CALATAYUD, CASPE, EJEA DE LOS CABA-
LLEROS, GRAUS, HARO, HUESCA, JACA, LOGROÑO, MADRID, SAN-
TO DOMINGO DE LA CALZADA, TARAZONA Y TERUEL.

BANCO DE ARAGON

OFICINAS EN ZARAGOZA:

Casa centra': Coso, 54

AGENCIAS URBANAS:

N.º 1 Avenida de Madrid, 44
N.º 2 Miguel Servet, 23
N.º 3 Paseo María Agustín, 1

SUCURSALES:

MADRID
Avenida de José Antonio, 14
BARCELONA
Plaza de Cataluña, 6
VALENCIA
Plaza del Caudillo, 7
HUESCA
Coso Bajo, 12 y 14
TERUEL
Plaza de José Antonio, 1
SORIA
Plaza de Aguirre, 3
LÉRIDA
Avenida del Caudillo, 2

ALCAÑIZ
ALMAZÁN
ARIZA
AYERBE
BALAGUER
BARBASTRO
BORJA
BURGO DE OSMA
CALATAYUD
CAMINREAL
CARIÑENA
CASPE
DAROCA
EJEA DE LOS CABALLEROS
FRAGA
JACA
MOLINA DE ARAGÓN
MONZÓN
SARIÑENA
SEGORBE
SIGÜENZA
TARAZONA
TORTOSA

Capital 60.000.000 de pesetas

Reservas 12.851.075 de pesetas

Caja Auxiliar en el Balne-
ario de Panticosa durante la
temporada de Baños.

SERVICIO NACIONAL
DEL TRIGO

BANCA
BOLSA
CAMBIO

CAJA DE AHORROS

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

**Cámara
acorazada.**

**Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.
Depósitos.
Descuento
de
cupones**



**Moneda
extranjera.**

**Cuentas
corrientes.**

**Compra-
venta.**

Giros.

**CAJA DE
AHORROS,**

**3 1/2 %
ANUAL**

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

Producción anual:

70.000 toneladas

La más moderna

d e E s p a ñ a

Fábrica en Morata de Jalón

TELÉFONOS 15 y 16

Oficinas: Zaragoza, D. Alfonso I, 13

TELÉFONO 5565



Cementos Portland Zaragoza, S. .A

Fábrica en Miraflores, en plena marcha
Producción anual: 80.000 toneladas

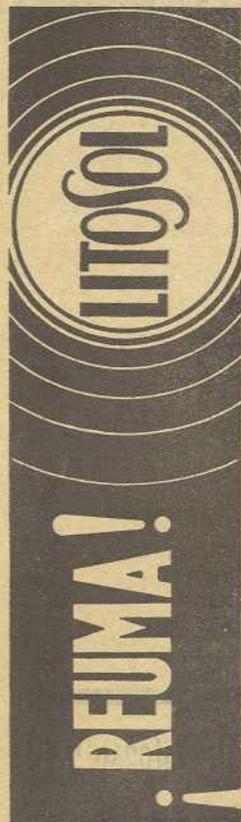
Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27 Telegramas: } **Cementos-Zaragoza**
Telefonemas: }



CALEFACCIÓN
AGUA CORRIENTE
CALIENTE Y FRÍA
DUCHAS - BAÑOS
TODAS LAS HABITACIONES SON
EXTERIORES

HOTEL HISPANO

PROPIETARIO:
ISAAC JIMENEZ

CERDÁN, NÚM. 1
TELÉFONO 4474
ZARAGOZA

NUEVOS ALMACENES DE ARAGON

E. CATIVIELA

DON ALFONSO I, n.º 10 Y CUATRO DE AGOSTO, n.º 1
ZARAGOZA

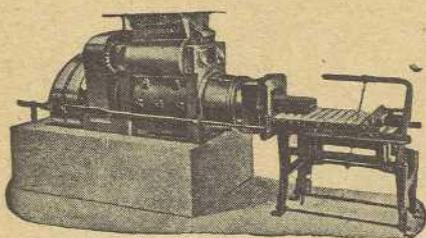
TEJIDOS CONFECCIONES

LANERÍA
SEDERÍA
ALGODONES

CALIDAD
SELECCIÓN

LENCERÍA
PAÑERÍA
TAPICERÍA

VELOS - TULES - MANTILLAS
ALFOMBRAS - MANTAS



**Fundiciones
y construcciones
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MAÍZO, ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. L.

San Agustín, n.º 5
teléfono 1432

ZARAGOZA

Chocolates ORUS, s. A.

MARCA ESCUDO VIRGEN DEL CARMEN

FUNDADA POR
DON JOAQUÍN ORÚS
EN 1889.

ELABORACIÓN DE
ABSOLUTA GARANTÍA

TELÉFONO 1019
ZARAGOZA

Amado Laguna de Rins

S. A.

Material de Guerra
Material de Topo-
grafía y Telegrafía
Metalistería
Tornillería
Estampaciones
Fundición de toda
clase de metales

Doctor Cerrada, 26

Apartado 239

Teléfono 4950

ZARAGOZA

S U M A R I O

Elegía a San Juan de la Peña, *Victoriano Navarro*. — Desfasaje cronológico y de estilo entre Tomás Giner y Martín de Soria, *José Pueyo Luesma*. — Otoño en la sierra (poesía), *J. García Mercadal*. — Un músico aragonés notable. — La Universidad Cesaraugustana en los Cursos de Verano en Jaca. — La Basílica de San Antonio de Padua, *C.* — Señalada distinción a dos aragoneses ilustres. — Una publicación interesante, *XXX*. — De Arte, *X*. — Teruel-Montalbán, *Ramón Ferrer*. — Don Pedro Antonio de Alarcón y la Montaña, *L.* — La Pintura medieval del Maestrazgo en tierras de Aragón, *Hermanos Albareda*. — Bellezas de Aragón, *Encel*.

PÁGINAS DE TURISMO NACIONAL

Los grandes centros españoles de atracción estival, *Enrique Celma*. — La Almudaina, *A. Mulet*. — El Castillo-Santuario de Javier. — Laborando por el Turismo patrio, *Luis Lavaur*. — Revista *Trenes*.



MUTUA COMERCIAL ARAGONESA

Esta Mutualidad, eminentemente aragonesa, se rige por un Consejo de Administración integrado por los señores siguientes:

PRESIDENTE, D. PÍO HERNANDO ACEÑA
VICEPRESIDENTE, D. EDUARDO CATIVIOLA PÉREZ
CONTADOR, D. PASCUAL ALONSO ALMENARA
VICECONTADOR, D. ARTURO MELÉNDEZ SIERRA
TESORERO, D. ANTONIO LARRAZ ARQUED
VICETESORERO, D. JULIO SAN MARTÍN VICENTE
VOCAL 1.º, D. FRANCISCO BUISÁN CASTILLO
VOCAL 2.º, D. JOSÉ LACRUZ CASAMAYOR
VOCAL 3.º, D. ENRIQUE SALVO RAIS
SECRETARIO, D. RAMÓN JORDÁN FALCÓN

Creada con el exclusivo fin de subvenir a la necesidad sentida por el Comercio en general de Aragón, de atender en plan mutualista, siempre dentro de la Ley, las distintas facetas del seguro y previsión.

En la actualidad existen en pleno funcionamiento las secciones de Accidentes, Cristales e Incendios y está autorizada para operar en el ramo de Enfermedad.

Biblioteca Pública
Zaragoza

REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

Director: Victoriano Navarro González

Dirección y Admón.: Plaza Sas, 7, bajo

ELEGÍA A SAN JUAN DE LA PEÑA

El asueto de unos días de descanso, justa compensación a una labor continuada durante todo el año, nos ha llevado a disfrutar los aires puros del Pirineo, fondo imponderable de atractivos para el cuerpo y para el espíritu, que todo aragonés debe preferir para su veraneo a toda otra tierra, salvo en los casos en que prescripciones médicas aconsejen otra cosa.

Y amantes como somos de las bellezas naturales que nuestra gran cordillera ofrece y de sus monumentos arqueológicos y artísticos, que pregonan la grandeza de nuestro pasado, hubiéramos considerado un crimen de lesa patria dejar de visitar una vez más el venerable monasterio de San Juan de la Peña, y aunque la visita a aquellas sagradas reliquias abandonadas de los hombres y azotadas por las inclemencias del tiempo nos produzca siempre honda pena, nuestra alma se extasia, sin embargo, evocando gloriosas gestas del reino de Aragón, muchas de las cuales tuvieron por escenario la cueva de Monte Pano y otras recibieron allí su inspiración o su impulso.

A la vista de aquellas sagradas ruinas hemos sentido de nuevo el rubor de su acusación por el contumaz abandono y la despiadada indiferencia que observa con ellas esta nuestra generación actual aragonesa, tan escasa de espiritualidad como impregnada de materialismo.

El cenobio pinatense debía constituir para los aragoneses el símbolo de nuestras tradiciones, y de nuestras glorias pretéritas; ejemplo de austeridad, gobierno y fuente de inspiración cristiana. No en balde bajo sus bóvedas reuniéronse reyes y nobles, guerreros y menestrales, prelados y religiosos, para sentar los cimientos del reino de Aragón; para organizar la defensa contra los infieles; para alentar las conquistas, que llevaron sus banderas hasta Oriente; y no en balde también aquella sagrada cueva fué por mucho tiempo estuche codiciado que guardó en su seno, joyas de inestimable valor por su alto significado; desde el sagrado Cáliz de la Cena hasta preciados códices con los primeros fueros o las leyes iniciales del incomparable derecho aragonés, pasando por crónicas, cartularios, relaciones, etc., que constituyen las primeras páginas de la brillante historia aragonesa.

No resuenan ya hace siglos en aquel recóndito paraje el piafar de los caballos o el ruido de las corazas y las armas de los guerreros partiendo para inverosímiles empresas; ni

en sus claustros se escucha el eco del canto gregoriano o el musitar de las plegarias de los monjes, ni en sus salas se oyen voces graves de los sesudos varones que dictaban leyes y fueros. Todo es soledad y silencio de muerte en aquellos aposentos que un día irradiaron esplendor y vida a todo un imperio, y ante aquel espectáculo desolador, nuestro ánimo se ve invadido por el desaliento, que nos lleva a hondas meditaciones sobre nuestra glacial indiferencia y esa detestable parquedad aragonesa que galvaniza entusiasmos e ilusiones, que nos impide apreciar todo lo bueno que Aragón encierra y nos veda el que nuestra voz sea escuchada en las altas esferas, donde por regla general, saca partido el que más ruido produce.

Aragón no puede continuar ofreciendo el poco edificante ejemplo de indiferencia y abandono ante las venerables ruinas del monasterio de San Juan de la Peña, cuna de nuestras más gloriosas instituciones. No puede aplazarse por más tiempo su restauración, si no queremos que un día lleguen a desaparecer del todo aquellas venerables piedras, como ha ocurrido con otros viejos edificios, notables por su historia y por su arte.

¿Qué piensan de todo esto las corporaciones, las academias, ateneos, instituciones de arte y de cultura, asociaciones profesionales, etc.?

¿Acaso en sus ordenanzas y reglamentos no existen artículos además de los de orden administrativo o profesional, que preconicen actuaciones encaminadas a velar por el mayor prestigio y gloria de las cosas de Aragón?

Y en cuanto a las grandes empresas industriales y a los hombres de negocios fáciles, logrados a la sombra del prestigio, de la envidiable situación estratégica de Aragón y por la fecundidad de nuestros campos, ¿qué mayor satisfacción podrían sentir que practicar su noble mecenazgo para aquellos altos fines?

Meditemos todos los aragoneses si no nos alcanza una buena parte de responsabilidad en esta triste almoneda del magnífico legado que nos dejaron nuestros antepasados.

Todavía tenemos, si nos lo proponemos, un punto de contrición que nos redima de ese pecado de ingratitud y de menosprecio hacia nuestras glorias pretéritas.

VICTORIANO NAVARRO.

DIFERENCIAS CRONOLÓGICAS Y DE ESTILO ENTRE TOMAS GINER Y MARTIN DE SORIA (*)

Tomás Giner firmó con todas sus letras la tabla de la Resurrección del retablo de *La Corona*; que el contrato de sociedad entre Tomás Giner y Arnaut de Castelnou de Navalles prueba ser obra de 1466 (59).

Martín de Soria firmó asimismo con firma completa la tabla de la Resurrección del retablo de Pallaruelo de Monegros, cuya fecha de 1485 se mostraba en la tabla de Navidad (60).

En la hipótesis de que ambos retablos hubieran estado sin fechar, no es posible asignar prelación al de Pallaruelo de Monegros (Martín de Soria) con respecto al de *La Corona* (Tomás Giner).

Sin fecha ambos, un contraste crítico asignaría ciertamente alrededor de un cuarto de siglo de antigüedad al de *La Corona* sobre el de Pallaruelo de Monegros. Esta realidad trasciende netamente del examen de ambas obras.

Aun cuando sea probar el hecho evidente de que Martín de Soria plagió en 1485 para su retablo de Pallaruelo de Monegros la versión de Tomás Giner, en 1466, de la actitud del Señor descendiendo del sepulcro después de resucitado (61), la digresión no es injustificada.

Es de la mayor evidencia, que en una verdadera

(*) Ver ARAGÓN:

Núm. 183: "El retablo de *La Corona* (Erla), clave y auténtica de una gran personalidad pictórica. Tomás Giner, 1466-68".

Núm. 184: "El Maestro de Alfajarín se llamaba Tomás Giner en 1467".

Núm. 185: "Restos de retablos de Tomás Giner en San Juan y San Pedro de Zaragoza (1468) y Parroquial de Magallón (1466)".

Núm. 186: "Complementos gráficos e históricos de utilidad para la detección de obras de Tomás Giner".

Núm. 187: "El anónimo 'Maestro del Prelado Mur', identificado con Tomás Giner, hacia 1455".

Núm. 188: "La firma de Tomás Giner en el retablo de *La Corona* (Erla)".

(59) ARAGÓN, julio-agosto 1943. "El retablo de *La Corona* (Erla), clave y auténtica de una gran personalidad pictórica. Tomás Giner, 1466-68", pág. 60.

(60) ARAGÓN, noviembre-diciembre, 1943. "Restos de retablos de Tomás Giner en San Juan y San Pedro de Zaragoza (1468) y Parroquial de Magallón (1466)", págs. 93 y 94.

(61) ARAGÓN, noviembre-diciembre, 1943, págs. 93 y 94.



FIGURA 53.—La reina de Aragón María de Luna. Letra capital del Códice Scala Dei.

obra sobre fuentes literarias para la historia del Arte español, tendrá cabida la suntuaria, indumentaria civil, religiosa y litúrgica, tejidos, moneda, etc., sin omitir la riqueza adquirida en lo que va de siglo, de los documentos notariales referentes a contratos de obras de Arte. Por ello resulta penoso para los aficio-



FIGURA 54.—Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Prendimiento. Martín de Soria, 1485.

nados, el que bajo dicho ambicioso e inadecuado título (62) se haya terminado recientemente una obra emprendida en 1923 sin más campo visual que el minúsculo de reimprimir, uno detrás de otro, curiosos extractos de tratadistas de Arte desde el siglo XVI hasta fines del XVIII. Si la razón del libro fué la formación del "Corpus general de artistas españoles", no puede darse mayor despropósito. Además, casi todo lo reimpresso estaba libado por los eruditos del XIX. En fin, basta leer la Introducción de la obra, para contrastar que este comentario es meramente objetivo.

Como anverso de la medalla conmemorativa de las dificultades con que tiene que encararse cualquier aficionado a la historia del Arte español, existen obras de verdadero empeño en que se ha tratado de hacer, mucho más difícil que aparentar, sin que se haya dominado el objetivo todavía, por falta de ininterrumpidos complementos sucesivos y coordinaciones totalizadoras.

Estimo verdadera contribución a la forja de un instrumento auxiliar de la mayor eficacia para la historia del Arte, los estudios admirablemente orientados de Puiggari sobre indumentaria española; pensando que se prestaría un inmenso servicio con la reedición crítica, ampliada en nuevos textos y con adecuadas ilustraciones, de los estudios de indumentaria española, singularmente del cuadro histórico especial de los siglos XIII y XIV ((63) de tanto interés para el estudio del Arte en la Corona de Aragón.

(62) "Fuentes literarias para la Historia del Arte Español", por F. J. Sánchez Cantón, Madrid, 1923-1943. Cinco tomos.

(63) "Estudios de Indumentaria Española. Cuadro Histórico Especial de los siglos XIII y XIV", por José Puiggari, Barcelona, 1890.

También son preciosos los pormenores contenidos en el capítulo "Del lujo" (págs. 273 a 288) de la "Historia de la Economía Política de Aragón" por Ignacio de Asso, Zaragoza 1798.

En "María de Luna", obra ya citada (64), son numerosos los pormenores documentales conexos con historia del Arte e interesantísimos los de indumentaria y suntuaria.

Pero ni con éstos, ni con el "Tractado Provechoso de Vestir y de Calzar", de Fray Fernando de Talavera (65), ni con la "Historia del Luxo y de las Leyes Santuarias de España", por D. Juan Sempere Guarinos



FIGURA 55.—Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Jesús ante Pilato. Martín de Soria, 1485

(Madrid, 1788), logra salir a puerto el aficionado, por falta de obra homogeneizadora de todas ellas en que los especialistas críticos hubieran llegado a definiciones y representaciones precisas.

A pesar de estos inconvenientes, interesa tantear rasgos indumentarios, en obras de Tomás Giner y Martín de Soria.

PORMENORES CRONOLÓGICOS DE INDUMENTARIA EN EL RETABLO DE LA CORONA, DE TOMÁS GINER, Y EN EL DE PALLARUELO DE MONEGROS, DE MARTÍN DE SORIA

En "María de Luna", pág. 18, se hace referencia al devocionario que con el título de "Scala Dei o Tractado de la Contemplación" compuso fray Francisco Eximéniz, el autor del "Libre de les Dones", para la reina María de Luna, de la cual era Consejero de su más absoluta confianza.

He reproducido un fragmento de la lámina intercalada entre las págs. 18 y 19 de la obra citada, y en él puede verse a la reina sentada, que recibe de manos de fray Eximéniz el libro.

La corona real asienta sobre su cabeza a través de amplio velo derramado por los lados. Viste *cot*, *sobre-cot* o *brial*, y *manto*, en cuya indumentaria, los *mogotes* exageran la altura y anchura de los hombros (Figura 53).

(64) Aurea Javierre Mur-María de Luna, Reina de Aragón (1396-1406). Madrid, 1492.

(65) "Nueva Biblioteca de Autores Españoles. Escritores Místicos Españoles". Madrid, 1911, caps. II, III, IV, XIV, XVII.

El mismo refinamiento indumentario que se observa en *La Corona*, tanto en San Sebastián como en los Reyes Magos (66).

Entre 1396 y 1466, 70 años, no se ha interrumpido el uso de los *mogotes*, entre personajes de ambos sexos; al menos de la calidad de Reyes y caballeros como el que personifica a San Sebastián. Es rasgo suntuario que interesa ir delimitando, con ejemplos, en el Reino de Aragón.

De *capillas*, *capirones* y *almuzas* se observan variaciones muy limitadas en el retablo de *La Corona*.

San Sebastián lo lleva en forma de gorra con larga *chia* colgante por el lado derecho que, tendida en arco adornando el pecho, cae por encima del hombro izquierdo a la espalda.

San José lleva su *capirón* completamente extendido en Navidad y doblado por delante en Adoración (67).

El guardián de las calzas con ligas, de Resurrección en Erla, lo lleva como más frecuentemente se ve en figurines modernos de indumentaria medioeval; recogido de los costados y de atrás, dejándolo en pico por delante (68).

En Navidad de *La Corona* puede observarse un pastor con capisayo o *capuz* como equivalente de abrigo encapillado.

En tocas y velos el lote de *La Corona* ofrece su tipismo en Piedad, Navidad, Adoración, Ascensión y Pentecostés (69), dudando que sea posible clasificarlos con arreglo a la nomenclatura señalada en la obra y documentos de Javierre Mur, *terçars*, *ligaduras*, *alfardas*, *conigeros*, *trenzadores*, *rapacejos*, etc.

Cabellera tendida peinada lisamente ostentan la Virgen y el Angel de Anunciación; así como la Virgen y los ángeles en Coronación y Gloria de *La Corona* (70).

El atuendo guerrero de los guardianes del sepulcro en Resurrección de *La Corona* tiene un denominador común sumamente perceptible: sobriedad utilitaria, sin nada de decoración superflua, en *yelmos*, *bacinetes*, *capacetes*, *lorigas*, *quizotes*, *adargas*, *lanzas* y *alabardas*.

Sobre la loriga de mallas de hierro y manga corta, el quizote sencillo de tela en algunos casos; parecien-

- (66) Véanse figuras 2 y 5 de ARAGÓN, julio-agosto, 1943, págs. 58 y 59.
- (67) Ver figura 28 (III y IV), ARAGÓN, núm. 186.
- (68) Figura 12, ARAGÓN, núm. 184, pág. 71.
- (69) Figura 29, ARAGÓN, núm. 186.
- (70) Figuras 4, 8 y 9, ARAGÓN, núm. 183, págs. 58 y 60.



FIGURA 56.—Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Flagelación. Martín de Soria, 1485.

do, a pesar de su mal estado de conservación, que dos de los guardianes llevan armadura torsal. Los antebrazos protegidos por piezas metálicas o de cuero (*braceras*).

Tras esta somera observación de pormenores indumentarios, en *La Corona*, paso a examinar los menudados restos que se conservan después de la depreda-



FIGURA 57.—Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Jesús fijado en la Cruz. Mart'n de Soria, 1485

ción del hasta 1936 magnífico retablo de Martín de Soria en Pallaruelo de Monegros.

Existen depositadas en los talleres de los Hermanos Albareda dos grandes tablas del bancal conteniendo seis *historias*; y una de la triple tira del lado del Evangelio (71).

Las seis composiciones del bancal representan:

- La Oración en el Huerto.
- El beso de Judas.
- Jesús ante Pilato.
- Flagelación de Jesús.
- Camino del Gólgota.
- Jesús clavado en la Cruz.

La restante:

- Circuncisión de Jesús.

Para comodidad de detenido examen de estos estimables restos, ningún lugar más adecuado que el grato estudio de los citados académicos de San Luis, a los que hago presente mi reconocimiento por sus facilidades.

Ni en estos restos ni en la foto del conjunto se aprecian *mogotes* en la suntuaria, pero este pormenor no sería decisivo si al par no se apreciase con toda claridad un significativo avance renacentista en todos y cada uno de los pormenores examinados en *La Corona*.

El capirón baretina o *cerboj* del trompetero en el beso de Judas (figura 54); el pomposo forrado de armiño, elevado en papeleta con adorno de galón y joyel que asienta en la cabeza de Pilato con intermedio de un solideo (figura 55); y la variedad de tocados mascu-

linos de cabeza de los personajes que presencian la flagelación, desde una galería (capirón, almuzas, birrete y capuz adornado) (figura 56); así como la gorra enjoyada de unos de los verdugos y el *cerboj* o *sarboj* del que ata al Señor, todos revelan a las claras un lapso de tiempo entre la obra de *La Corona* y la de Pallaruelo.

Escaso resulta el muestrario de *tocas*, pero en la escena del Señor clavado en la Cruz se aprecia una que aisladamente se dataría en el siglo XVI (Figura 57).

Los equipos guerreros aparecen en Pallaruelo de Monegros desorbitados de sus fines para ostentar riqueza y elegancia. Yelmos decorados; lorigas y armaduras cubiertas por quizotes ricos y ostentosos de telas brocadas con oro y ancho galón decorativo del rodeo de la prenda a la altura de los muslos (Figuras 57 y 58).

Se observan también *calzas tiradas* (de una pieza) en los flageladores, el balandrán sin mangas del Cirineo en Jesús con la Cruz (figura 59), y el turbante morisco en punta que lleva un personaje de segundo término en la escena de la fijación en la Cruz (Figura 57).

En esta última y en la de la Circuncisión (figura 60), se aprecian vestiduras judaicas que no tienen correspondencia con ninguna de *La Corona*.

Si no tuvieran fecha ninguna de ambas obras, se dataría, a mi juicio, el retablo de *La Corona* como de mediados del siglo XV, y el de Pallaruelo como de fines del XV o inicios del XVI.

DESFAJAJE DE ESTILO

ENTRE TOMÁS GINER Y MARTÍN DE SORIA

Tan grande y perceptible como el señalado como desfasaje cronológico. Pero empezando por hacer constar que también Martín de Soria es un maestro que domina el dibujo y la técnica pictórica, componiendo sus historias muy bien. Tal vez aventaja a Tomás Giner en conocimiento de la perspectiva.

Por ello resultan tan interesantes sus paisajes de fondo en Oración en el Huerto y Fijación en la Cruz; así como sus interiores arquitectónicos en Flagelación y Circuncisión.

Estimo que la observación de pormenores secundarios es preciso usarla con extremada cautela.

Nada prueba que Tomás Giner tuviera una receta decorativa a base de cipreses y que Martín de Soria use de cipreses en sus fondos; como tampoco, como ya se ha visto, el que en una misma escena existan dos versiones semejantes de la misma actitud.

Y, sin embargo, con propósitos solemnes de rigor crítico, en subjetivismos de tal naturaleza se basan a veces atribuciones erróneas. Y ocurre que por un camino de disquisiciones, se atribuyen la misma paternidad a obras dispares entre sí. Aun cuando el concepto parezca atrevido, en pintura lo fundamental es la pintura en sí, la calidad y cualidades del maestro, el género y especie de la pintura de que se trate.

Martín de Soria empleó una técnica que difiere de la de Tomás Giner, dibujando muy bien no dibujaba como Tomás Giner; ni las sombras como parte integrante de la fase de dibujo. Acusa las sombras y modela, con el color, empleando incluso blancos casi puros para contrastar, acusando rieles.

Es dudoso que empleara las veladuras al óleo en la proporción que To-



FIGURA 58.—Pormenor de Jesús fijado en la Cruz. Martín de Soria, 1485.

(71) ARAGÓN, noviembre-diciembre 1943, pág. 93, referencia al número de ARAGÓN de junio de 1943, con artículo de los Hermanos Albareda, con una foto de conjunto y un pormenor del bancal.

También existe foto de conjunto en "Catálogo Monumental de España. Huesca", por Ricardo del Arco Garay. Madrid, 1942, págs. 388-389 y figura 915.

más Giner. Parece que no; y estimo que Martín de Soria preparaba al óleo, tanto el cuerpo humano como los accesorios suntuarios.

En las tablas injuriadas, solamente aparecen perjudicados los ropajes azules del Señor y San Pedro de Oración en el Huerto y Beso de Judas; ambas citadas como ejemplo del por menor.

Con medios suficientes de expresión en dibujo y pintura, Martín de Soria no se revela como retratista, pues buscando efectos decorativos y rapidez comercial aplica recetas como la de ojos, alargando las pestañas; con cuyo artificio desemboca en un esquema de párpados rasgados, que le permite trazos alargados que se los simplifica, si bien velando las miradas al reducir la cuenca del ojo.

Invariablemente también, anima con tintas bermejas, además de los labios, párpados, mejillas, los lóbulos de nariz y oreja.

Abreviaturas y efectismo; características ambas bien opuestas a las de la técnica a machamartillo de Tomás Giner.

Baibas y cabelleras de esquemático artificio también.

Ninguna mano llama la atención por su poder expresivo. Están todas tratadas a la ligera como elementos accesorios. Desde luego, las mejores de Martín de Soria no admiten parangón con las peores de Tomás Giner.

Juzgo de intervención típica, personal, de Martín de Soria:

La figura del Salvador en Oración (figura 61). Jesús, Judas y el trompetero en el Beso de Judas (figura 54). Jesús, Pilato y un estupendo morisco que acusa iracundamente con mano que engarabita un dedo vengativo, en Jesús ante Pilato (figura 55). Jesús, exclusivamente, en Flagelación (figura 56). El Salvador y el Cirineo en Camino del Calvario (figura 59).

Los personajes judaicos en coloquio, en Jesús clavado a la Cruz (figura 57).

Casi todos los personajes figurados en Circuncisión (figura 60).

El resto semeja obra de buenos y sumisos discípulos que entonan dentro de la pauta que les marca el maestro.

El paisaje en Oración y la ciudad, en Jesús clavado a la Cruz, están muy bien logrados.

Salvo en la expresión de Jesús con la Cruz auestas que, aun sin denunciar religiosidad en el pintor, reviste carácter adecuado, en las demás, falta esa su-



FIGURA 60. — Procedente de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Circuncisión, Martín de Soria, 1485



FIGURA 59. — Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Camino del Calvario, Martín de Soria, 1485

blimación mística que emana de la mayoría de las representaciones ginerianas. En Flagelación y Clavado en la Cruz, el Redentor tiene expresión despectiva de ausente del simbolismo. Desdeñoso asimismo, con mayor acierto en el Beso de Judas, y con expresiones que tienen algo de sarcásticas tanto en Oración en el Huerto como en el Juicio ante Pilato.

En todos estos restos salvados de la obra auténtica de Martín de Soria vibran y se destacan representaciones complacientes de una sociedad israelita y morisca muy familiar al pintor, que subraya su conocimiento no tan sólo con la versión del *efod* judaico que ostenta el sacerdote de Circuncisión, tocado con capirón puntiagudo y turbante, sino con las adaptaciones del *efod* a la indumentaria de San Joaquín en la misma escena y de uno de los personajes citados en Jesús clavado en la Cruz.

Ninguno de estos rasgos aparece en Tomás Giner, cuyas características aisladamente consideradas, y su resultante, son tan dispares de los correlativos términos de comparación en Martín de Soria.

POST Y MARTÍN DE SORIA

Post en su obra citada (72) dedica el capítulo CIII del fascículo 1.º del tomo VIII a "Los discípulos de Huguet. Martín de Soria y su escuela".

Extracto en versión algunas de sus consideraciones que siguen en cursiva:

(72) ARAGÓN, noviembre-diciembre, 1943, pág. 93.

Al más fiel y al propio tiempo al más distinguido de los imitadores de Huguet, podemos darle, felizmente, un nombre definido: Martín de Soria, que por fortuna firmó su obra más vasta entre las existentes: el retablo del Altar Mayor de la Iglesia de Pallaruelo de Monegros al Sur de Huesca.

Lo curioso de Martín de Soria es que a pesar de su actividad en Aragón, tiene muy poco de las características, pesadumbre y robustez aragonesa. Por el contra-



FIGURA 61.—Procedente de la iglesia parroquial de Pallaruelo de Monegros (Huesca). Oración en el Huerto. Martín de Soria, 1485

rio, toma las formas de Huguet y las hace más etéreas. Imita a Huguet con mayor lealtad que sus propios rivales de la escuela catalana, siendo necesario suponer que invirtió algún tiempo en el taller de Huguet; y las ligeras modificaciones de sus prototipos, en el sentido de una mayor delicadeza, son de naturaleza

tan individual que su trabajo se reconoce fácilmente. No consiste solamente en que sea más delicado lo corpóreo de sus figuras, sino que hace más estirados los rostros, con narices puntiagudas, acusando fuertemente mandíbulas y reduciendo al mínimo las barbillas. Coloca los ojos en pequeñas cuencas y la penetrante mirada de los personajes de Huguet se incrementa en intensidad.

A los cipreses tan gratos de Huguet y muchos pintores catalanes, él los dota de un carácter distinto de cualquier artista del período, haciendo el follaje más mullido, vigoroso y erizado.

I. He anotado los hechos que considero necesarios y suficientes para demostrar lo que me interesaba.

II. Que el retablo de *La Corona de Eila* (1466) de Tomás Giner es anterior al de Pallaruelo de Monegros (1485), obra de Martín de Soria.

III. Del examen directo de ambas obras se deduce: que sin las fechas, acusarían con análoga claridad el desfase cronológico de cerca de un cuarto de siglo.

IV. Que son enormemente dispares la calidad y cualidades pictóricas de Tomás Giner y de Martín de Soria.

Como hipótesis, estimo que, sin buscar fuera del Reino de Aragón, será eventualmente posible reconstruir etapas de la tradición evolutiva a que perteneció Martín de Soria, quien después de ochenta y dos años mantiene, a mi juicio, ecos y resonancias de la pintura de Juan de Levi y su equipo en el retablo de la Catedral de Tarazona. El retablo triple de los Santos titulares Lorenzo, Prudencio y Catalina ha sido objeto de estudios recientes de Sanz Artibucilla (73).

La fecha más aproximada de dicha obra es posiblemente la que indirectamente señala la escritura de capitulaciones de 20 de Marzo de 1403, con Juan de Levi, referente a la pintura del retablo para la Iglesia de Santiago de Montalbán, donde se lee:

“La pintura de colores que sia de carmín fino, oro e colores perfectas, como yes aquel retaulo que vos dito Jonan facedes para el Cardenal de Tarazona, de la historia de Santa Caterina” (74).

Este documento fué citado también por Sanz Artibucilla en su reseñada conferencia sobre Restauración de retablos góticos en Tarazona y en la pág. 88 del n.º citado de *Sefarad*.

JOSÉ PUEYO LUESMA

Numerario de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis, de Zaragoza.

(73) José María Sanz Artibucilla. “Un retablo gótico en Tarazona”. *Archivo Español de Arte*. Madrid, 1943, núm. 58, págs. 223 a 238.

El mismo. “Restauración de retablos góticos en Tarazona”, conferencia de 26 de abril de 1944 en la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, de Zaragoza.

El mismo. “Guillén y Juan de Levi, pintores de retablos”. *Sefarad*, fascículo I de 1944; págs. 73 a 98.

(74) Manuel Serjano Sanz. “Documentos relativos a la pintura en Aragón durante el siglo XV”. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, tomo XXXV, págs. 465 y 456.

OTOÑO EN LA SIERRA

Fresca mañana otoñal
que humedece los alcores,
donde tiende sus primores
el ya dorado helechal.

En las lanchas del canchuelo
brilla la roca mojada,
y salta en la barrancada
la espuma del arroyuelo.

Arropado en la anguarina
vigila el pastor su hato,
según acrece el regato
la blanda lluvia cansina.

De las ramas de los pinos
el muérdago se desfleca,
y a sus plantas la hoja seca
luce sus tonos cetrinos,

Un cuervo, graznando, cruza
la sábana del pinar,
sin conseguir despertar
el sueño de la lechuza.

Por entre verdes chaparros
van bajando los hacheros,
que hacen lucir los chisqueros
delante de sus cigarros.

En poblado el ocio espera,
mientras dure la invernada,
en tanto la cruda helada
estruje la cordillera.

Nada en la Naturaleza
exigirá más desvelos;
podrán, libres de recelos,
entretener su pereza.

El nubarrón extendido
que entolda del valle el cielo
impone a todos el duelo
de un verano que ya es ido.

Veréis el agua caer,
al labriego tiritar,
a la tierra se encharcar,
al cielo se obscurecer.

Y según la nube vierte
lo que aligera su carga,
tendréis la impresión amarga
de que es llegada la Muerte.

J. GARCÍA MERCADAL,

UN MÚSICO
ARAGONÉS
NOTABLE

Florentín

Cólera

Carlús



NEUAMENTE se ha repetido el caso de que sean los de fuera de casa los que hagan la justicia debida a valores aragoneses, que nosotros no sabemos apreciar como merecen.

Tal es el caso del ya prestigioso músico aragonés Florentín Cólera Carlús, director de la Orquesta de Educación y Descanso de Madrid, que recientemente—el 18 de julio—actuó brillantemente al frente de su agrupación musical en el concierto con que S. E. el Jefe del Estado obsequió a los diplomáticos acreditados en Madrid y a las altas jerarquías del Gobierno y del Movimiento.

He aquí la breve historia artística de Florentín Cólera, iniciada en 1913 a la sombra del Pilar:

Un muchacho de siete años dotado de grandes condiciones para el canto y una gran intuición musical, solicita el ingreso en la capilla de Infantes del Templo del Pilar. En reñida oposición con otros 35 pequeños aspirantes obtiene una de las plazas. Allí se forja el temperamento musical del niño, que

muy joven aún obtiene en público certamen el premio extraordinario de armonía en el Conservatorio de Zaragoza. Uno de sus maestros, que lo es también de la Capilla de la Seo, don Salvador Azara, y director del Orfeón Zaragozano, lo lleva con él, y como subdirector de esta agrupación el joven desarrolla una gran labor, estrenando además varias composiciones originales extraídas del folklore aragonés.

La Sinfónica de Zaragoza le estrena una danza, "Murmullos de Aquelarre", que la crítica se muestra unánime en aplaudir. Por fin se traslada a Madrid y en la compañía del Teatro de la Zarzuela, y en este género, que también había cultivado en Zaragoza, el joven aragonés recorre España con diversas agrupaciones de zarzuela. Requerido por la Obra Sindical Educación y Descanso de Madrid, se hace cargo de las clases de repertorio lírico de la Escuela de Arte y entonces sus ambiciones artísticas encuentran el apoyo de las jerarquías de la Obra y surge el proyecto de creación de una agrupación sinfónica que, dirigida por él, divulgue entre los productores madrileños en conciertos públicos y de su empresa, toda la riqueza musical de las páginas de los maestros españoles y extranjeros. Y un día las calles madrileñas anuncian el primer concierto público de la orquesta de Educación y Descanso de Madrid, al que siguen otros importantes en varios coliseos madrileños.

Después de todo esto, una serie ininterrumpida de triunfos ha venido a confirmar el prestigio del músico aragonés, que al frente de su agrupación realiza una positiva labor de divulgación de la música entre los productores, elevando su nivel artístico y capacitando a los que tienen vocación y aptitudes para que puedan actuar en conciertos públicos y lleguen a ser excelentes músicos.

Los méritos tan destacados de Florentín Cólera son elogiados frecuentemente por la prensa diaria y las revistas artísticas de Madrid, y todo esto, como es natural, nos llena de satisfacción por tratarse de un aragonés que ha sabido en poco tiempo poner muy alto en Madrid el arte aragonés.

LA UNIVERSIDAD CESARAUGUSTANA EN LOS CURSOS DE VERANO EN JACA

Como ya viene aconteciendo desde hace varios años, la Universidad cesaraugustana ha abierto los cursos de verano en la Residencia de Jaca, con una numerosa matrícula de estudiantes, muchos de ellos extranjeros.

El domingo, 2 de julio, tuvo lugar la solemne inauguración, acto que fué presidido por el Rector de la Universidad y las autoridades y jerarquías de Huesca y Jaca.

La conferencia inaugural a cargo del profesor señor Solano Costa, versó sobre el tema "El sentido imperial de España". Después de agradecer el conferenciante el honor de haber sido designado para la disertación inicial de las tareas docentes de la Universidad de Verano, justificó el tema elegido, que ofrece tan amplios y actuales horizontes. Afirmó que los Imperios se condicionan siempre en torno a grandes principios informados de una constante religiosidad, ya que el sentido religioso es lo que da carácter moral a cada pueblo, y la moral de cada pueblo se traduce indefectiblemente en su propia política.

El descubrimiento de América ocurre en un momento crucial de la Historia del Occidente europeo; cuando España acaba de cumplir una alta misión histórica, al terminar con el temido musulmán, llevada de su sentido misional. Así el Imperio se condiciona a dar a la política exterior de España una orientación no destinada a expresiones materiales, sino a unificación espiritual.

Analiza el orador la personalidad de Carlos V, cronológi-

camente y en intensidad, el genuino Emperador español; los Reyes Católicos le preparan el terreno, y Felipe II sostiene la herencia. Este nuevo Imperio—dice, con palabras de Menéndez Pidal—no lo acepta Carlos para ganar nuevos reinos, pues le sobran los heredados que son más y mejores que los de ningún rey. Acepta el Imperio para cumplir la más trabajosa obligación que implica para él, de descubrir nuevas tierras para la Religión cristiana. Clave magnífica de nuestro sentido imperial como la que Felipe II da luego en su respuesta a los que le criticaron la conquista de las Filipinas.

Termina mostrando cómo en estos tiempos en que renovamos nuestros valores espirituales tienen un valor singular estas meditaciones para encontrar un auténtico camino para la misión de España.

CURSO DE CONFERENCIAS

En días sucesivos se ha ido desarrollando un interesante curso de conferencias, habiendo estado la primera a cargo del profesor don Francisco López Estrada, de la Universidad de Madrid, quien disertó elocuentemente sobre el tema "Realismo e idealismo en el Quijote".

El sabio profesor señor Camón Aznar desarrolló la segunda conferencia, tratando admirablemente el tema "Caracteres de la pintura española" con la autoridad y competencia que tiene demostrada.

Sobre "Folklore español" pronunció dos conferencias el cultísimo profesor don Ricardo del Arco, tratando concretamente y haciendo gala de una gran erudición sobre la devoción en las costumbres populares.

El insigne poeta y autor teatral Ginés de Albareda deleitó a un selecto auditorio que se congregó en el Teatro Unión Jaquesa, con la recitación de bellas poesías, de las que es autor.

Maestro de la declamación, con Romancero del Caribe, sonetos en Mallorca y algún fragmento de su obra teatral iniciada, llegó totalmente al público. "Háblame con silencios" "Cuevas de Manacor" y "Primera Comunión" encontraron el

máximo eco en un auditorio que escuchó con atención insuperable y prodigó ovaciones merecidas al poeta.

Finalmente, podemos registrar todavía en este número la brillante conferencia desarrollada por el ilustre profesor de Historia y Secretario general de la Universidad de Madrid, don Cayetano Alcázar, que disertó el domingo 30 de julio sobre el sugestivo tema "Españolización de Carlos V" en forma amena y erudita, que produjo excelente impresión en el numeroso auditorio que llenaba la sala de conferencias.

Todavía continúan las enseñanzas de las diferentes disciplinas y los cursos de conferencias, de los cuales nos proponemos ocupar en el próximo número.

UN NUEVO TEMPLO ZARAGOZANO

La Basílica de San Antonio de Padua

Bellísima perspectiva de la nueva iglesia de San Antonio, en Torrero.



UN nuevo y magnífico templo posee nuestra ciudad situado en la explanada de Torrero, dando frente a la Avenida de Cuéllar y muy próximo al Canal Imperial.

La espléndida y bella casa de oración, que fué inaugurada el día 24 de julio pasado y que ha sido confiada a la sapiencia y ardiente celo religioso de los hijos de San Francisco de Asís, acogerá a los fieles en un recinto que domina amplios horizontes y que, bajo sus naves y entre sus celosías, dispensará, con las celestiales bendiciones, grata permanencia y confortable recogimiento en armonía con las modernas orientaciones arquitectónicas que la fe católica impone en sus actuales edificaciones.

Bajo la advocación de San Antonio de Padua y presidida por la imagen del Santo, despliega la nueva Basílica su nave única amplia y perfecta, y una decoración original y depurada en la que resaltan detalles ornamentales de mérito indiscutible.

Con el alabastro soberbiamente labrado, al servicio de hermosas aras, de basamentos de los púlpitos y cubriendo los ventanales que tamizan la luz e iluminan el templo con suaves reflejos propicios a devoción y recogimiento, aparecen maderas de altas calidades y bronce repujados, dando forma y proporciones a lámparas y ménsulas, a verjas y retablos.

Figuras de Santos y Vírgenes de la Orden Franciscana surgen ideales y poéticas del pincel del P. Pedro de Varci, decorando las capillas y enalteciendo los muros al proclamar el número y virtudes de los hijos preclaros de la gloria de Asís.

El original viacrucis, el singular emplazamiento de los confesonarios, la moderna disposición de los altares, la finura y gusto del colorido que enriquece las paredes, el elegante ambulatorio servido por doble escalinata, la imagen del Santo titular en cuyos brazos descansa el Niño Jesús en ademán de infinito y emocionante acogimiento, todo exalta nuestro fervor religioso e invita a elevar el pensamiento, abstrayéndonos, en aquel ambiente de sobrias perspectivas, de toda preocupación mundana ajena a la espiritualidad que infunde la mansión del Señor presentada a sus devotos con el agrado y or-

nato de las artes plásticas en sus tendencias actuales más sencillas y estilizadas.

Los PP. Capuchinos de Torrero tienen ya a su cuidado y fraterno dominio un nuevo templo. En él podrán continuar el generoso apostolado iniciado hace años en favor de la humilde barriada que espiritual y docentemente sirven.

Felicitémosles por la confianza y justicia que a sus méritos han sabido otorgarles nuestras autoridades eclesiásticas y civiles y que la Orden Franciscana pueda incorporar la nueva Basílica al número de las más prestigiosas y grandes que alzaron por su perseverancia, su santidad y su amor a los necesitados.

C.

COMUNICACIONES EXTRAURBANAS

Trolebuses entre Zaragoza, Osera de Ebro, San Mateo de Gállego y otros pueblos

RECIENTEMENTE dió cuenta el presidente de la Diputación a los periodistas de un proyecto sometido a la aprobación de la Corporación municipal por la sociedad Agueda Automóvil, para establecer líneas de trolebuses y trolecamiones entre Zaragoza y Osera de Ebro, con servicios para los pueblos de Puebla de Alfindén, Alfajarín, Nuez de Ebro y Villafranca de Ebro, así como entre Zaragoza y San Mateo de Gállego, con servicios para algunos barrios de aquella zona.

Dichos proyectos han merecido la más calorosa acogida por parte de la Diputación Provincial y del Ayuntamiento de Zaragoza y sabemos que han comenzado los trámites para su aprobación por los altos organismos del Estado.

En el proyecto aludido figura la construcción de una gran estación central en la calle de San Vicente de Paúl y otra en la carretera de Barcelona, con todos los servicios modernos para esa clase de empresas.



D. José Sinués y Urbiola

SEÑALADA DISTINCIÓN A DOS ARAGONESES ILUSTRES



D. Enrique Luño Peña

CON alguna frecuencia sentimos la satisfacción de registrar en nuestras páginas triunfos de aragoneses, que al ser reconocidos sus méritos en las altas esferas, prestigian al propio tiempo el nombre de Aragón.

Hoy nos toca dar cuenta de la señalada distinción de que han sido objeto dos ilustres aragoneses, prototipo de laboriosidad de amor al estudio y de competencia nada común en las disciplinas a que se dedican.

D. José Sinués Urbiola, Director de la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, ha sido nombrado presidente de la Confederación de Cajas de Ahorro benéficas de España.

Conocida es de sobra la personalidad del Sr. Sinués Urbiola, no sólo en nuestra ciudad, sino también en el resto de España, cimentada en una acertada labor financiera y social en la prestigiosa entidad zaragozana que dirige, que ha proporcionado beneficios incalculables a Zaragoza, y no menos notoria es la intensa labor docente que viene desarrollando en la dirección de la Escuela Elemental de Trabajo y en la Escuela de Artes y Oficios.

Para la vicepresidencia de aquel alto organismo confederal, fué nombrado el culto catedrático de Derecho y director de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorro de Barcelona, D. Enrique Luño Peña, que al frente de la poderosa institución que se alza en la Vía Layetana barcelonesa, ha demostrado una extraordinaria capacidad rectora y brillantes condiciones de organización y sabiduría en la difícil técnica de las finanzas.

También durante los años que el Sr. Luño Peña permaneció en Zaragoza como director de la Caja de Previsión Social de Aragón y como profesor de nuestra Universidad, pudo apreciar Zaragoza las altas dotes de talento y laboriosidad que atesora, méritos que le fueron reconocidos también al serle otorgado en dos ocasiones el "Premio Marvá" y otras señaladas distinciones.

Al felicitar a tan prestigiosos profesores por los altos cargos con que han sido distinguidos, lo hacemos con la satisfacción de poder consignar que el reconocimiento de sus merecimientos contribuye también a prestigiar el nombre de Aragón.

UNA PUBLICACIÓN INTERESANTE

MONTAÑEROS de Aragón, con el trabajo y experiencia de Honorio Morláns, veterano e infatigable montañero, ha lanzado al "mercado" cuatro planos guías de nuestro Pirineo.

Se refieren a las regiones: 1.º, Canfranc-Sallent. 2.º, Sallent Panticosa. 3.º, Ordesa a Pineta-Añisclo, y 4.º, Benasque-Viella.

La idea no puede ser más oportuna, ya que hace mucho tiempo se dejaba notar en el campo montañero la falta de planos de nuestro Pirineo en nuestro idioma.

Ha seguido el sistema de indicar solamente los sistemas orográficos e hidrográficos, poniendo especial cuidado en hacer resaltar los collados que unen unos valles con otros.

Las rutas principales están perfectamente indicadas sin dar lugar a duda alguna. Ahora bien, creemos inútil advertir que son planos para montañeros con alguna noción del terreno y de la orientación, pero que a pesar de esto servirán de ayuda inestimable a todo aquel que prepare una excursión por cualquiera de los sectores que comprenden.

Esperamos que el autor no haya dicho su última palabra y que a estos seguirán otros hasta llegar a tener completa la cartografía de nuestro Pirineo, mejorando y completando cada vez más esta obra, con nuevas aportaciones y datos, especialmente en lo referente a nomenclatura.

Enhorabuena, señor autor... y a trabajar en los que faltan.

X. X. X.

DE ARTE

LA temporada veraniega ha impuesto un paréntesis en la vida artística de nuestra ciudad, que ha sido, por otra parte, fecunda en exposiciones y otras manifestaciones artísticas.

En Teruel ha celebrado recientemente una exposición de aguafuertes y óleos el joven artista Manuel Lahoz, que ha sido muy visitada por artistas y aficionados. A través de muchos de los cincuenta y un cuadros expuestos nos revela el joven pintor un recio temperamento y una técnica muy apreciable.

Es muy de elogiar la intuición artística, la afición y la capacidad de trabajo de jóvenes como Lahoz, que con una tenacidad propia de la raza aragonesa, van trazando su camino, lleno de espinas al principio, para recoger al fin las flores del triunfo merecido, y en esta exposición ha demostrado este pintor que posee temperamento, visión exacta del color y con todo esto va formando su personalidad propia, que en pintura es lo más difícil.

Felicitemos a Manuel Lahoz por el éxito que su exposición le ha reportado, tanto artística como económicamente y le animamos a seguir sin descanso la trayectoria que se ha trazado, ya que no le faltan condiciones para arribar a la cumbre tan deseada por los verdaderos artistas.

X.

Teruel - Montalbán ⁽¹⁾

DIVERSAS versiones existen sobre los orígenes de Teruel, respecto del supuesto de remota antigüedad. Busca la imaginación deducir consecuencias y hallar sinónimos nombres de Turbat-Torbat, en el lenguaje fenicio; Turba, en el celtíbero; Turbale, en latín, y aun relación con los nombres que pudo ostentar Montalbán. Es más, existe opinión sobre si el Turba vale tanto como decir Turia, de voces Tur e Iria, río de Turba; suponiendo que la palabra sea expresión del toro relacionado con las consejas, leyendas discrepantes, al referirse unas, al buey arrodillado admirando a Venus, divinidad integrada en la estrella planeta, y otras, al toro bravío en collado, ante estrella, que llevara el ánimo de los pobladores a residenciar la ciudad.

Siempre se resiente el juicio observador, para reconocer ciudad antigua, en relación o conexión con lo pre-histórico y lo histórico, para poder afirmar que nombre tuviera, en su caso, el primitivo poblado.



Teruel: los Arcos

Se inclina la razón a dar certeza en la existencia de habitantes en colectividad y aun vida contigua, en perímetro territorial que circunden las alturas y collados, en donde vemos hoy Teruel, y que tales gentes se denominaran turbetanos o turbuletas, que originaron país pre-histórico, y en el tiempo más próximo, relacionado con intereses que ventilasen en la segunda guerra púnica, entre tales tribus hasta Segorbe inclusive, en contra de Sagunto y diesen motivo al nombre de turdetanos a los partidarios de Cartago, que desde la baja Andalucía habían realizado causa común con Roma. Ya Costa en sus estudios ibéricos se hace cargo de esta opinión, y aunque supone relación de nombres entre Bejis y Be-

(1) Montalbán, Distrito de Venezuela, Estado de Cavaboto, de 18.000 habitantes; país muy fértil; en el río de su nombre; produce café, azúcar, tabaco; hay minas de oro. Su nombre se refiere sin duda a las de España Montalbán, de 4.800 habitantes, a 60 kms. S. O. de Valencia. Se cultiva en su campo la uva, trigo y añil, hay minas de carbón. Dirigió la agricultura o explotación el P. Isla. La población fué fundada en el siglo XVII por unos cuantos exploradores de Montalbán (Aragón). Hay en Venezuela otra región y otra aldea con este mismo nombre.



Albarracín: Vista general

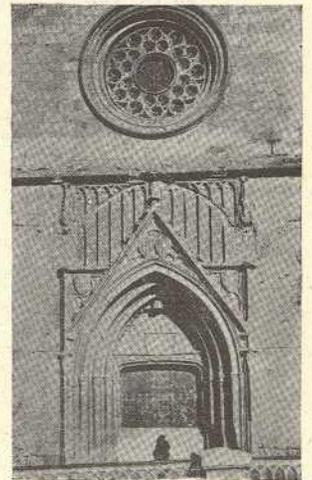
tis, río y poblado, nombre que rememora el Betis. ¿Llamáronse turdetos? ¡Todo queda entre penumbras alejándonos de la verdad!

No podemos hacer consideraciones de igual índole respecto a Montalbán, nombre más concreto en cuanto a explicar su origen, residenciando su actual emplazamiento.

La etimología siempre uniforme, en el concepto del monte blanco. La voz hebrea *Libana*, significa ciudad blanca; *Mons Libanus*, llamado así por las muchas nieves que le hacían blanco.

Acreleuca, en griego quiere decir albo, e igual significado tiene en latín *Castrum album*.

Se ha creído que los hebreos fundaron Montalbán; no es racional desdeñar esta opinión, congruente con la consideración pre-histórica. A medida que nos aproximamos a hechos históricos, se denota la presencia de Amílcar Barca en Acreleuca, como centro de operaciones encaminadas a soste-



Teruel: magnífica fachada de la iglesia de San Francisco

ner y rebasar la línea del Ebro, y existe versión de haberse librado en la llanura vulgarmente conocida por Saso, al nordeste de Belchite, batalla en la que halló muerte el general cartaginés al intentar cruzar el Ebro. Las huestes cartaginesas se reconcentraron en Acreleuca, castillo albo.

Este precedente antiguo, sin más valor que el de conjetura para residenciar sucesos ciertos en la historia, tiende a dar la mano a hechos más próximos en época llamada edad media, que presenta testimonios y huellas de existir Montalbán, en el período y actos acaecidos durante la conquista de tierras teruelanas, por Alfonso II de Aragón, del escaso caserío que se supone

fuese la antigua Turba y se edificase y poblase Teruel en su actual emplazamiento. Aludimos a hechos que marginaron la leyenda siguiente: Al avanzar los cristianos en la región de Albarra-cín y de Alfambra, obtenidas victorias en la confluencia de ríos que forman el Turia, llamó la atención de los soldados un toro mirando a una estrella, que tomaron como una indicación de lo Alto para la construcción de la ciudad.

La historia con independencia de las consejas nos refiere: Que Alfonso II de Aragón, anheloso de seguir las huellas de conquista inspiradas en el recuerdo del batallador rey, más las victorias de Berenguer y Petronila (sus padres), quienes habían tomado Tortosa, base de los adelantos en los límites con Aragón, Cataluña y Valencia, siguió adelante en el territorio que nos ocupa, auxiliado por ricos homes, los capitanes Blasco Garcés, Marcilla, Dolz (2), Garci Fernández y otros, operando militarmente por las riberas del Guadalaviar y Alfambra, en lucha sostenida con gran energía y vigor por los moros, en dominio del sitio o lugar donde, si bien



Albarra-cín: pintoresco aspecto de esta villa, de situación privilegiada, fuente de inspiración para los artistas.

no ha podido residenciarse con certeza la ciudad Turba, parece ser que existían poblados habitados, cuyos intereses morales y materiales dependían, ya del Valí de Albarra-cín, ya del rey de Valencia. En tal perímetro de tierra se logró conquista; mas el sostenimiento de lo conquistado necesitaba tesón guerrero que alcanzase a los soldados y gentes que hubiesen de residir en tan crudo país. De ahí el pensar en otorgar privilegios y garantías de seguridad. Los fueros o libertades otorgados en tierra de Sepúlveda a los habitantes, que por tantas veces habían de defender la ciudad, antes y después de la batalla de Calatañazor, sirvieron semejantes prerrogativas a Alfonso II para ser otorgadas a quienes reconstruyeron y quizá fundaron Teruel. Las prerrogativas alcanzaron a mancomunidad de pueblos en número no menor de ochenta, entre quienes las cuestiones de límites,

(2) Carlos IV, en 8 de junio de 1798 otorgó a Pedro Federico Dolz de Espejo y Pomar, regidor perpetuo de Teruel y señor de las fortalezas, hijo de Pedro Dolz y de doña Paula Pomar, el título de conde de la Florida. Fueron los padres marqueses de Ariño y de Martín. Esa personalidad es la descendiente del Dolz, caballero que con otros, ayudó a Alfonso I de Aragón a la conquista y fundación de Teruel en 1170. Un Dolz casó con una Ram de Viu, baronesa de Hervés. En el escudo figura un castillo de oro con puertas y ventanas de tabla y, según otros, de plata. En otros hay una granada con una corona de conde.

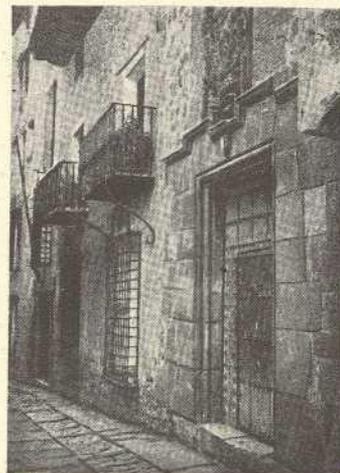
aprovechamientos, etc., ocasionaron porfías, pleitos y aun turbulencias. Sarrión intentó independencia de esa mancomunidad.

Albarra-cín puede afirmarse que su estado oscilaba entre la morisma y la cristiandad, o más bien constituía verdadera independencia.

Alcañiz presidía territorio propio, mediante la orden de Calatrava. Montalbán, con poderío militar, civil, religioso y administrativo, mediante la orden de Santiago.

En Albarra-cín fué señor del castillo Alcartan, nombre que se dió al territorio del Valí Scharkia Ebm Eludzal y Bel Racin. Castellanos y aragoneses en su conquista tuvieron que ceder tan abrupto suelo al navarro noble Pedro Ruiz de Azagra, que continuó la independencia y dió lugar a la primera silla obispal, cuya denominación no se halla concorde con el nombre de *Arcabriguense*, que se pretende en mi concepto con bastantes probabilidades de certeza. Corresponde más bien a *Ergábriga* o *Arcábriga*, vulgarmente cabeza de griego, en su etimología de la palabra ar-che, origen de archidiócesis, significado griego.

Por motivos de hallarse Segorbe en poder de los infieles, el Papa Alejandro IV decretó el traslado de tal diócesis a Albarra-cín. El nombre, la etimología de esa palabra, se descompone así: *Alba*, voz latina, blanca, y *razin*, que en celta significa uva (3).



Albarra-cín: una antigua casa solariega

La jurisdicción civil, religiosa y aun militar sufrió la oscilación de la guerra de conquista, con los Azagras y sucesores navarros, hasta la creación del Obispado de Teruel, en el año 1423.

Alcañiz, en cuyo lugar quiso la imaginación ver la antigua *Ergábriga*, descartando se llamase *Anistorquis*, por no ser etimología árabe, dando lugar al nombre actual, a partir de las conquistas o invasiones de Alfonso el Batallador. Tuvo residencia, capitalidad del territorio aludido anteriormente, y que extendió al límite catalán de Gandesa y Tortosa la orden de Calatrava, de tal importancia que, con motivo de disidencias en ella, los grandes maestros residenciaron en el palacio o castillo de la ciudad; pero esa jurisdicción, ese privilegio, no rebasaba por la parte Sudoeste de Alcañiz, del término municipal de Ejurbe y promedio del partido actual de Castellote, en sus límites con Aliaga y Montalbán, pues a partir de tal lindero, estimó la

(3) El publicista Sancho, en su obra "Alcañiz y sus hijos ilustres", aclara cuanto se refiere a Ergabiga. ¿Puede la archidiócesis de Regabiga hallarse asimismo en poder de los moros y trasladar la capitalidad a Albarra-cín?

orden de Santiago oportuno crear un priorato, señorío o directorio, dependiente de Uclés, de donde es indudable fué influenciado y decretado.

La posición de Montalbán, vértice de países diversos en una zona unisona y acreditaba de antiguo su influencia militar, de la que no podían sustraerse quienes viviesen alrededor del castillo y de su inmediata relación. Los caballeros de la orden de Santiago de la Espada, eran guerreros, otros clérigos y otros legos, pero la orden, con jurisdicción propia religiosa, o sea, independiente de la ordinaria, circunstancia de que carecían las demás órdenes militares.

No hallamos geográficamente comprendido el perímetro Montalbán y su alcance, en los departamentos de la orden, que eran Uclés, Yeste, Infantes, Segura de la Sierra (Jaén), Totana, Caravaca, Beas de Segura, Aranjuez y Toledo, pero no importa; lo cierto es que en Montalbán residió la Orden con sus privilegios y obligaciones, concretándose al aspecto religioso con la

presencia, patronato y devoción de María Santísima del Castillo, que cobijaba la fortaleza y el pueblo, cuya parte ajena a la orden, esto es, civil y secular, se mantenía a un tiempo en tensión militar, determinante de ciertas exenciones religiosas, atinentes o no con la disciplina de la Iglesia, pero causa productora de frialdad, de no ser encaminada, la devoción a la Virgen que guardaba el castillo y que hoy con tanto entusiasmo se venera. De ahí, la denominación de plevano, al cura párroco = cura, del pueblo, de la plebe, no del castillo y caballeros en él dominantes. Nada extraño es que en los gozos a la Santísima Virgen digan los devotos... "Madre de Dios del Castillo, socorred á Montalbán"! Los habitantes, ante el ambiente de guerra y amenaza, piden y suplican les socorra. En ese particular se aproximan los moradores de la zona teruelana de Albarracín y de Montalbán.

RAMÓN FERRER

Fiscal jubilado.

DON PEDRO ANTONIO DE ALARCON Y LA MONTAÑA

Es tal la falta de textos que notamos en la literatura castellana relativos a la montaña en general, y a la alta en particular, que cuando al azar de nuestras lecturas encontramos alguno en que siquiera de pasada, como en el presente caso, se alude a ella, nos sentimos alborozados y saludamos a su autor con el cariño y entusiasmo que lo haríamos si con él topáramos en una de nuestras excursiones.

Confesemos, que al iniciar la lectura de "De Madrid a Nápoles", no podíamos sospechar que el autor de "El escándalo" sintiera en su vida la menor veleidat montañera, ya que el itinerario que da título a la obra no autoriza a suposición de tal naturaleza; pero he aquí que vemos con sorpresa cómo tras prolongada estancia en París parte hacia Ginebra y, llegado a esta población, la vista de Mont Blanc le produce tal entusiasmo, que a toda prisa decide organizar una expedición al Valle de "Chamonix". Expedición que en el año de gracia de 1860, debía de presentar dificultades bastante mayores que las de la presente hora. El relato de esta expedición es el que queremos presentar a nuestros lectores montañeros. Y llegados a este punto, bueno será advertir que los escritores todos de aquella época en nuestra Patria, y la mayoría de los de fuera de ella, al escribir de montaña lo hacían mirando a ésta "de abajo arriba", sin ocurrírseles adentrarse en ella y, por lo tanto, era imposible, a pesar de todas sus dotes descriptivas, pintarla tal cual es y mucho menos llegarla a comprender. Pero al grano, y para ello entremos con el autor y su amigo Iriarte, a la soñolienta hora del amanecer en un viaje en diligencia en la que, sin más interrupción que el trasbordo a otra de menor "tonelaje" y mayor ap-

titud para escalar puertos, nos depositará ya de noche cerrada en el pico Chamonix. Durante el camino el autor, imbuído del espíritu de la época y de lo aprendido en sus lecturas, al notar que se internaba en la montaña, sentía ".....que un vago y religioso temor se iba apoderando de nuestras almas". "Todo, todo era ya aterrador en aquella monstruosa naturaleza".

La vista del pueblo de Chamonix ".....miserable aldea en la que se alzan algunos Palaces", no le consuela gran cosa, en cambio el paisaje le entusiasma de tal manera, que su espíritu vuela a los teatros de Madrid en los que tal vez a aquellas horas sus amigos están contemplando las bellezas de la ópera "Linda de Chamonix" de Donizzeti.

El siguiente día es de prueba y nuestro buen D. Pedro, animado del más alto espíritu deportivo (como diríamos ahora), organiza dos expediciones, una mañanera al Mar de Hielo, y otra vespertina a La Flechère.

Parten para la primera caballeros en sendos mulos y acompañados de tres guías.

A pesar de tal acompañamiento, "los peligros del camino" acechan a cada paso, aumentados por la pernicioso costumbre del mulo de ir siempre por la orilla del precipicio en lugar de ir pegados al monte. Nuestro viajero enjareta con tal motivo una diatriba contra el mulo, sin tener en cuenta que éste, que no lo es tanto como parece, no haría tal si no estuviera acostumbrado a ello por la carga con la que siempre se le adorna, monte arriba o monte abajo, y que le impide arrimarse al lado conveniente. Sirvan estas líneas de desagravio al paciente y útil solípedo. Buena prueba de nuestra razón es que sin más incidentes los viajeros son depositados

sanos y salvos en el Mar de Hielo, objeto de su excursión.

La excursión sobre éste, "tan difícil como peligrosa", termina sin que, afortunadamente, ocurra nada desagradable a tan intrépidos exploradores, y por lo visto no debió de ser muy extensa, ya que fuera de unas reflexiones filosóficas sugeridas por el acto de arrojar una piedra dentro de un pozo del glaciar y escuchar la tardanza hasta llegar a oír el ruido de su caída, no se dan mayores detalles. Inician, pues, el regreso ya que, como el autor se apresura a aclarar, ".....dicho se está que nosotros no vamos a subir a la cumbre del coloso....." tal excursión que requiere tres días de escalamiento, pasando dos noches encima de la nieve, sólo puede realizarse en julio y aun entonces es peligrosísima. ¡De cien naturalistas que la han hecho habrán perecido allí sesenta!

En vista de lo cual, y de que desgraciadamente D. Pedro ignoraba que para estas fechas Whimper llevaba hechas varias tentativas en el Cervino y algunas "primeras" en la cadena de los Alpes, que los primeros "alpinistas" llevaban varios años escalando estos "bárbaros colosos" y que hacía cerca de cien años que Saussure había conseguido dominar la cima del "imperial alcázar del invierno", apresurémonos a descender al valle ya que todavía quedan para la tarde unas cuantas horas más de mulo.

En la expedición vespertina, una vez llegados a La Flechère, encontramos una observación del autor, que reproducimos por encontrarla de gran actualidad. Existía en el refugio, como en tantos otros albergues y picos un álbum, en el que los arriesgados visitantes del paraje estampaban su firma, al pie de las impresiones que la contemplación del Mont Blanc les sugería. Pero como las impresiones son eminentemente subjetivas y el ingenio humano no siempre está a la "altura" de las circunstancias, se encontró don Pedro con la siguiente polémica entablada en una de las páginas del mismo.

Comenzaba por la espiritual observación de un inglés: "Hay una cosa blanca que me gusta más que Mont Blanc, la espuma de la cerveza". A lo que el primer francés que llegó puso por comentario: "Este inglés es un imbécil". Llegó otro de la nacionalidad del primero y se apresuró a escribir: "Para imbéciles usted y toda la Francia". Llega un ruso y comenta la cordialidad de las relaciones franco-inglesas. A su vez un polaco lanza una maldición contra Rusia. Un alemán dedica una burla al polaco. Un italiano una befa del alemán. Un español se mofa del italiano. Un portugués del español y, por fin, otro inglés enjareta un largo y filosófico discurso sobre la paz universal y la fraternidad humanas..... y nosotros que hemos visto estos diálogos en los tiempos actuales dedicamos un sentido recuerdo a la Sociedad de las Naciones, vecina del lugar donde se desarrollan estos intercambios culturales.

Pero llegó la hora del retorno, y por esta vez no utilizaremos los mulos, "quédese esto para las mujeres y los viejos". D. Pedro se decide a practicar el alpinismo y..... he aquí el lecho de un torrente..... coloquémonos en medio de él, echemos el cuerpo atrás, apoyándonos en los bastones ferrados, clavemos los talones en la nieve, hagamos un esfuerzo y dejemos ir..... ¡esto es delicioso y no ofrece el menor peligro! Desde luego, delicioso, y para nosotros sorprendente en alto grado. Nunca hubiéramos sospechado encontrar a Alarcón entre los precursores del "tempo".

Antes de abandonar el valle en dirección a Suiza nos despediremos de Mont Blanc con las palabras del autor; es la hora de la puesta del sol.....

"¡Son las últimas caricias que Febo enamorado hace a la cándida montaña!... ¡Es una tierna despedida en la que los besos del osado amante enrojecen la faz de la inmaculada nieve!"...

Del valle de Chamonix salen nuestros viajeros hacia Italia por les Gorges de Trient, "paisaje hostil que infunde horror". Horrible desfiladero..... "pero todo tiene fin en este mundo y al anochecer entramos en Martigni donde "el pito del ferrocarril..... resonó en nuestros oídos como la más regalada música; considerad que llevábamos dos días de mulo"..... efectivamente, si lo consideramos nos explicaremos todo, pero ¿no está resumida en esta frase todo el modo de ver y sentir la montaña de D. Pedro A. de Alarcón? Decididamente el autor no tendría inconveniente en hacer suyas las palabras que Jhon Spencer publicó en 1792 a la vuelta de su viaje a Italia: "I should like the Alps very much if it was not for the hills". Admiraría mucho los Alpes si no fuera por las montañas.

Completan estas impresiones de montaña de nuestro autor, otras relativas a Sierra Nevada y que consigna en "La Alpujarra". Tuvo lugar esta expedición algunos años después de la anterior, en 1873, y en el programa de la misma figuró la subida al Mulhacén, es decir, a parte de él. Oigamos al autor; llevan varias horas de camino y por fin....."¡Salve! ya pisamos nieve (es decir, pisa el caballo), no es perpetua sino reciente. El imperio de Ceres y Pomona alcanza hasta aquí, principiamos a helarnos"..... estamos llegando a las regiones del perpetuo invierno..... nadie puede pedir que subamos más... para estar en marzo y al día siguiente de una nevada ya hemos subido bastante.....

¿No es una lástima que llegados a este punto no hubiera dejado el autor (y otros autores) el caballo, cogido el bastón ferrado y se hubiera lanzado montaña arriba sin considerarla como "monstruosa naturaleza" sino como una de sus manifestaciones más sublimes? A estas horas tendríamos escritas páginas sobre la montaña de las que desgraciadamente carecemos en España.....y estamos por decir que fuera de ella.

L.

La Pintura Medieval del Maestrazgo en tierras de Aragón

DIFÍCIL es que podamos explicarnos cómo en aquellos azarosos tiempos de la Edad Media, a pesar de la inseguridad de los caminos y los medios de comunicación escasos y lentos, existía un intercambio artístico que estamos hoy muy lejos de alcanzar.

Las novedades artísticas se propagaban con rapidez, penetrando hasta en los más apartados y humildes lugares; los artistas viajaban incessantemente y en tierras de Aragón los había italianos, franceses, alemanes y flamencos en gran número, y no hay que decir que además los había de todas las regiones de España. Las fronteras regionales no eran una línea cerrada a toda expansión y a través de ellas existía un flujo y reflujo que, limitándonos al objeto de estas notas, explica algunas modalidades artísticas que advertimos en la pintura de aquel tiempo. Los eruditos catalanes han probado, quizás excesivamente, cómo su arte influyó en el nuestro, cosa explicable por la proximidad y la común vida política de ambas regiones. Otro tanto ocurre con Valencia, que también fué en la Edad Media un poderoso foco de pintores, en alguna ocasión tan importante como el catalán.

Un selecto grupo de estudiosos de la región levantina ha trabajado con ahinco en los archivos, dando a conocer un crecido número de noticias sobre autores y obras pictóricas, que, como es frecuente en estos casos, rara vez coinciden con los retablos conservados, aunque éstos, por lo menos antes de 1936, lo eran en un crecido número y de subida calidad.

Dentro de la importante escuela citada distinguen, quienes de ello se han ocupado, un grupo a decir verdad sin marcadas variantes estilísticas, que denominan escuela del maestrazgo, que por la directa comunicación que tuvo con la región turolense próxima a ella, nos interesa conocer.

Por fortuna existe en la ciudad de Castellón un núcleo de estudiosos agrupados en torno a la benemérita Sociedad Castellonense de Cultura, que con periodicidad tanto más admirable cuanto que sabemos las dificultades que para ello hay, publican desde hace veinticuatro años un boletín que es índice brillante de la sabiduría y el tesón de sus redactores. Tenemos ante la vista los números correspondientes a los meses septiembre-octubre y noviembre-diciembre del pasado año, y en ellos dos eruditos trabajos de don Angel Sánchez Gozalbo, titulados "Los retablos de Morella" y "Los pintores Pedro y Francisco Lembrí", de los que hemos creído útil tomar los datos relacionados con Aragón.

Aclaremos que se conoce por el nombre de "El Maestrazgo" aquel territorio que por haber pertenecido a la Orden de Montesa, era gobernado por los "maestres" y de aquí su denominación. Situado al norte y centro de la provin-

cia de Castellón, comprendió de antiguo una extensa jurisdicción que llegaba desde la llanura de Vinaroz y Benicarló, que constituía una de sus encomiendas, hasta Peñagolosa y la desembocadura del Segarra; en su moderna acepción se aplica solamente a la región montañosa del interior que linda con la provincia de Teruel, con la que se comunica fácilmente por medio de puertos. Territorio de gran aridez, en el que se encuentran muchas extensiones improductivas, en las que la ganadería—muy reducida actualmente—es casi su único medio de vida, ya que su riqueza forestal, muy importante en otros tiempos, sufrió no poco en las guerras carlistas, que tomaron tan agreste lugar como teatro de operaciones. La importancia ganadera de otro tiempo, alimentaba la clásica fabricación de mantas y fajas. La parte oriental de esta región es más llana y de gran fertilidad con importantes cultivos de vid y olivo.

La capital de esta comarca es Morella, edificada en abrupto terreno y guardadora de importantes monumentos y de primorosas obras de arte, y que particularmente en la Edad Media fué un importante centro artístico, muy en especial en lo referente a pintura y argentería, según nos han revelado sus ricos archivos y valiosísimas piezas conservadas.

* * *

Los citados estudios del señor Sánchez Gozalbo son extraordinariamente ricos en noticias de las que solamente hemos de transcribir las relacionadas con Aragón y las indispensables para su más exacta valoración. No hay que decir que su importancia es grande, por la circunstancia de no haberse trabajado en esta materia en los archivos turolenses—que nosotros sepamos—y actualmente será esto difícil por los fuertes ataques que sufrió durante la pasada guerra la riqueza documental de esa región precisamente.

Creemos interesante el transcribir de las palabras que preceden a las noticias documentales de los artistas medievales, unos datos sobre pinturas que había en iglesias turolenses y que probablemente habrá que darlas por perdidas.

En la parroquial de Iglesuela del Cid, tablas con escenas del Nacimiento en Belén, la Degollación de los Inocentes y la Crucifixión.

En la ermita de Barranco de San Juan (Mosqueruela), el retablo de la Virgen y San Juan.

Las tablas que, procedentes de Puerto Mingalbo, pasaron por compra a la colección de don Rómulo Bosch Catarineu.

GUILLERMO FERRER

De este pintor, que alcanza los primeros años del siglo xv, da el señor Sánchez Gozalbo abundantísimas noticias, que, con el criterio indicado anteriormente, transcribimos las siguientes:

Probablemente nació en Morella, pero artísticamente se formó en Barcelona en el taller de los Serra, actuando de procurador de Jaime en 1375, y hay noticias de que tres años antes se hallaba con ellos y fué tal el afecto que Ferrer les tuvo, que en los testamentos que otorgó en 1414 y 1415 lega a Pedro Serra catorce libras.

Está en Morella como pintor en 1379; de 1380 a 1387 contrató cuatro retablos para la parroquia de Arés del Maestre.

En 1385 dibuja los cartones para las vidrieras de la arciprestal de Morella, en la que hizo el retablo de San Agustín, otro para la parroquia de San Nicolás de dicha ciudad, y otro dedicado a la Virgen, cuyo destino desconocemos.

Trabajos decorativos de pintura y dorado en estos años, y en 1405 contrataba un retablo para María Fullea, hermana del notario de Tortosa, Vicente, y en 1406 pintaba otro para Arenys.

La muerte de su hijo único, Miguel, hace que disminuya la actividad del taller, renunciando a trabajos comenzados, testando en 1414 y 1415 y no existiendo ya en septiembre de 1418.

Su actividad con relación a Aragón se redujo a salir fiador de Bartolomé Centelles al contratar éste en 1385 un retablo para Teruel y a que en 1404 pintaba otro de la Virgen para Ráfales, partido judicial de Valderrobles, cobrando treinta y ocho florines a cuenta en diciembre de dicho año, cancelando el contrato en 18 de noviembre del siguiente, otorgando el ápoça final de su precio que eran ciento treinta florines.

BARTOLOMÉ CENTELLES

Las noticias de su existencia son de 1380 a 1386, hallándose "atareado" en 1385 en la factura de un retablo—seguramente para el convento de franciscanos de Teruel—que le había encargado el matrimonio Domingo Viciado y Andrea, su mujer; en 22 de junio de 1385 confiesa a los comitentes que ha recibido doscientos florines de manos de Fray Blas Valero, vicario del Convento de San Francisco de Teruel, primera entrega del retablo capitulado ante el notario de Teruel Marcos Pérez Descrig. Da como fianza de cuanto hase comprometido y desea cumplir con el dadivoso matrimonio, a su compañero de profesión Guillermo Ferrer".

PEDRO FORNER

Según parece, estuvo establecido este pintor, primero en San Mateo y después en Morella.

En 1396 finalizaba el cobro del retablo de la Virgen que había contratado para Vistabella (Daroça ?). Hay noticias de otro que hizo para Cati, dedicado a San Martín, entrando en 1396 de aprendiz en su taller el pintor valenciano Juan Moreno, que adquirió fama años después.

Residiendo en Morella en 1402, contrata en 5 de septiembre con Miguel Sancho, representante del municipio de Belmonte (Teruel), la

pintura de un retablo con escenas de la vida de la Virgen, constando que en 1425 había fallecido.

FRANCISCO SARREAL

Con sus hermanos Jaime y Pedro forman una de esas familias artísticas que dejaron una producción muy crecida por toda la comarca, extendiéndose en tierras turolenses, lo cual no es de extrañar, ya que tenía fincas en Mirambel.

Hijo de Pedro Sarreal, ignoramos si nació en Morella, pero hay noticias de que en esta ciudad ejercía su profesión en 1388, pero a pesar de que así consta, es lo cierto que la abundante documentación que de él poseemos sólo nos informa que interviene en asuntos ajenos al arte, a excepción de actuar de tasador en un retablo que pintó Antonio Vallserá para Salsadella, habiendo fallecido ya en 1404.

JAIME SARREAL

Es el segundo de los hijos de Pedro y, por tanto, hermano del anterior, y del mayor interés para nosotros, porque todos sus contratos de trabajos son para obras para pueblos de Aragón, a pesar de lo cual residió gran parte de su vida en Morella.

Aprendió el oficio o lo perfeccionó en Valencia por el año 1402, junto a Pedro Nicolau, el autor de la estupenda tabla de la Virgen rodeada de ángeles que se guardaba en Sarrión.

Cobraba cien florines en diciembre de 1408, uno de los plazos del retablo que pintaba en esta fecha para Monroyo. En el mismo mes y año contrataba el retablo para la Ginebrosa, pueblo enclavado en la cabeza de partido de Alcañiz, por el precio de doscientos florines.

Son fiadores del artista su padre y su suegro Rodrigo Coscollano.

De 1412 a 1414 le vemos figurar en diferentes pleitos y en 24 de noviembre de este último año cobró veintitrés florines, tres sueldos y dos dineros del administrador de la iglesia de Valljunquera, plazo segundo de un retablo que pintaba para dicha villa.

Estaba casado este artista con Na Marieta, hija de Rodrigo Coscollano, y Na Dolceta, y añade el señor Sánchez Gozalbo, "cabe pensar que la familia de su mujer era de tierras de Aragón o tenía raíces en aquellos lugares; la conjetura es verosímil si vemos la persistencia con que Jaime pinta para iglesias y municipalidades fronterizas como Monroyo, la Ginebrosa y Valljunquera, pueblos todos en la vía que desde Zaragoza se dirigía a Valencia, pasando por Alcañiz y Morella. Además, Jaime Sarreal márchase en 1432 a Zaragoza, donde fija su residencia". Esta última noticia la dió a conocer Serrano Sanz, ya que el artista figura en unos pagos.

A mayor abundamiento de la opinión mencionada, el pintor en cuestión vivía en el año 1431 en Alcañiz, aunque conservaba su vecindad en

Morella, donde tuvo su obrador en casa de su propiedad en el barrio o parroquia de San Miguel, y termina el citado erudito: "Las tierras aragonesas fueron atrayéndole paulatinamente. ¡Si en los archivos de los pueblos comarcanos fronterizos se hubiera salvado alguna documentación! Entonces quizás se podría completar la biografía de este pintor". El curioso lector comprenderá la dificultad que de tanta belleza sea verdad.

Pedro, el tercer hermano de esta familia de artistas, entró de aprendiz a los 17 años en el taller del famoso pintor catalán Luis Borrás y no hay más noticia de él.

PEDRO LEMBRI

Tuvo taller en Tortosa y en Morella este artista, que debió de nacer en la primera de dichas ciudades. Contratada en 1399 un retablo para la parroquia de Canet Roig, dedicado a Santa Lucía, por el precio de cuarenta libras. Se comprueba en 1401 que tenía tierras en Mirambel y en este año cobra cien florines de los quinientos treinta a que ascendía un retablo que hizo para Cati, donde debió de residir algún tiempo, al menos dos años después, en él contrata otro para el lugar del Maestrazgo, Villanueva de Alcolea, dedicado a San Bartolomé, por ochenta y siete libras.

En 1405 ya residía otra vez en Morella, y en 1407 trabajaba en Tortosa, donde hace el boceto de un palio para la Catedral. En 1412 y en esta ciudad contrata un retablo para Beceite, de la que sale fiadora su mujer, que parece tenía cierta posición. Era bajo la advocación de San

Bartolomé, se compromete a tenerlo en un plazo de dos años y por el precio de trescientos ochenta florines.

En 1415 aun tenía fincas en Mirambel y por estos años debió de pintar otro dedicado a la Virgen para Mosqueruela, según se desprende del contrato del que hizo para Castellfort. Hizo otro de la misma advocación para la Parroquial de Chert, por cuatrocientos treinta florines, encargándose de la tabla del retablo y de la escultura de la titular Bartolomé Santalinea.

Por el año 1417 residía en Morella, aunque sin haber perdido la vecindad en Tortosa, y el motivo debió de ser la ejecución del retablo que hizo para San Miguel de aquella ciudad, y unos tres o cuatro años después debió de morir, o al menos su viuda contraía segundas nupcias en 1423 con Bernardo Serra, hermano de Jaime, también pintor, que no hay que confundir con el de igual nombre catalán, y probablemente formados ambos en el taller de Pedro Lembri.

* * *

Las anteriores referencias, tomadas del documentado trabajo del señor Sánchez Gozalbo, prueban las relaciones constantes que por encima de las tierras altas del Maestrazgo tuvieron los pintores medievales con la provincia turo-lense y es lástima que a la magnífica labor llevada a cabo por el citado erudito no podamos corresponderle con algo parecido realizado en nuestros archivos, con lo cual se vendría a llenar una laguna de las más interesantes de nuestra historia artística.

HERMANOS ALBAREDA.

BELLEZAS DE ARAGON

por ENCEL

NADA más grande, nada más hermoso que el Pirineo aragonés en su zona central, que nos muestra sus cumbres más elevadas y sus valles más profundos y fértiles. La Naturaleza lo ha dotado de singular belleza y de los más variados matices: junto a parajes abruptos de una hermosura salvaje, se encuentran otros sencillos y plácidos, con enormes praderas policromadas por infinita profusión de florecillas, sólo comparables a los paisajes más atractivos de Suiza. Parece como si el Divino Artífice se hubiera complacido derrochando sus bondades artísticas sobre este Pirineo aragonés, hasta convertirlo en un verdadero emporio de naturales encantos.

Soberbias cimas donde las nieves cubren perennemente los núcleos graníticos que coronaron por siempre aquellas alturas, muestran imponentes el proceso de las tremendas convulsiones geológicas que generaron una zona rocosa tan considerable como la constituida por nuestro Pirineo.

El Aneto, la Maladeta, el Posets guardan los accesos superiores del valle de Benasque por donde desciende el río Esera, riente y cristalino, hasta formalizar y engrandecer su cur-



Vista parcial del valle de Benasque (Foto Almarza)

so mezclando sus aguas con el Isábena, para más tarde entregarlas al Cinca, que ha logrado mayor extensión y caudal partiendo del valle de Pineta y al amparo de los picos Astazu, el Cilindro y las Tres Sorores.

Valles deliciosos al par que severos y agrestes. Los preferidos por esos círculos de veraneantes que gustan del aislamiento y del reposo máximo, y por esos grupos selectos de excursionistas fuertes, dadas sus energías montaÑeras, e inteligentes por sus conocimientos científicos de esos difíciles terrenos por donde dejan sus huellas intrépidas.

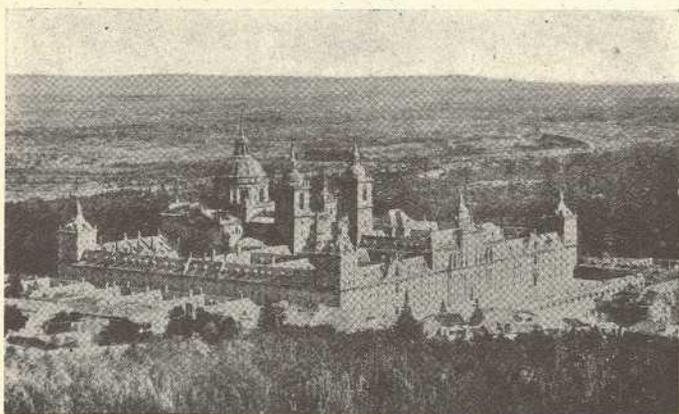
PÁGINAS DE TURISMO NACIONAL

LOS GRANDES CENTROS ESPAÑOLES DE ATRACCION ESTIVAL

VIVIMOS las fechas en que el turismo cobra toda su movilidad y desarrollo.

La temperatura calurosa, la necesidad de un descanso anual, las vacaciones obligatorias truncan la vida habitual de pueblos y ciudades y las gentes apartan su atención de los negocios cotidianos y buscan en parajes distintos recreo para sus ocios y nuevas energías para su organismo.

La montaña y la playa, con sus beneficios fisiológicos y sus encantos multiformes, brindan estancia provechosa y sensaciones perdurables y el veraneante sedentario y el turista curioso



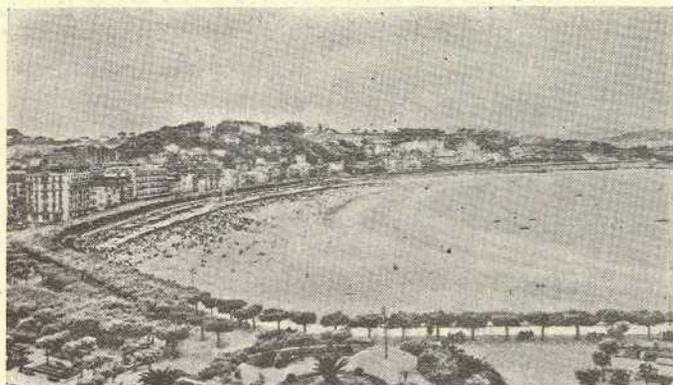
El Monasterio de El Escorial, sitio de veraneo elegante

y activo hallan fácilmente el lugar preferido por sus conveniencias o su idiosincrasia.

La naturaleza, de consuno con el arte y la ciencia, los ha prodigado en nuestra Patria y asombra la diversidad, cuantía y virtudes de los centros de atracción veraniega que poseemos para tonificación y deleite de todos.

Con ellos las prescripciones médicas pueden ser cumplimentadas sin impedimentos apreciables, ya que el mar otorga su yodo en playas abundantes y deliciosas, la montaña alturas propicias a remineralizaciones decisivas y fáciles y los balnearios la inmunidad patológica que otorgan sus manantiales y sus instalaciones terapéuticas.

También las prescripciones sociales con sus exigencias imperiosas para nuestro mimetismo y prejuicios ciudadanos, pue-



San Sebastián: La Concha.

den satisfacerse con desplazamientos que dejan a salvo nuestra personalidad de perfectos veraneantes y finiquitar debidamente nuestros compromisos de gustar la vida al aire libre en planos cuya belleza acrecientan el placer y la ilusión con que los contemplamos.

Muchas y grandes son las apologías que explican las excelencias del veraneo en España y proclaman el mérito y eficacia de esos centros organizados al servicio de toda apetencia relacionada con las necesidades que imponen los rigores caniculares anejos a nuestras latitudes.

No cabe, pues, sentar nuevas afirmaciones para difundir específicamente el conocimiento de su valía y de sus propiedades. Quién no conoce sobradamente el maravilloso espectáculo de la playa y ciudad de San Sebastián, enmarcada por horizontes en que montañas, casas y bosques compiten en ofrendar risueñas tonalidades y perspectivas saturadas de colorido y elegancia. Y el de aquellas que muestran sus arenas finísimas al mar amplio y libre, como las de Zarauz y Deva, las magníficas del Sardinero de Santander, la de Gijón y La Coruña. En el Mediterráneo contemplamos la lujosa de Sitges, las recatadas de la Costa Brava, las rientes y cálidas levantinas y andaluzas, todas contorneadas por hoteles modernos, villas floridas y urbanizaciones a tono con el ambiente.

Y apartando nuestra atención del litoral con matices azules y verdes, oro y plata, y adentrándonos por esos sitios de interés estival indiscutible, pronto observamos núcleos de veraneantes distinguidos que, a la sombra de la mole inmensa de El Escorial y de sus pinares frondosos, pasean sus horas de esparcimiento en franca camaradería y, más arriba, diseminada por pueblos y caseríos del Guadarrama, una muchedumbre inmensa se agita o sesteá vigorizando sus músculos o regularizando sus nervios.

Y así, entre los grandiosos pinares de Soria y Burgos, de Cuenca y Teruel; así en el aragonés Moncayo y en los catalanes Montseny y Montserrat; en las suaves y bellísimas rías gallegas, en los pueblecitos de los valles cantábricos y pirenaicos, del Roncal, del Baztán, de Hecho y Ansó. Así en la ciudad de Jaca con su Universidad de Verano y su centro de excursiones pintorescas; en los de Tena y Broto con sus viajes al Parque Nacional de Ordesa; en el de Benasque, en el grandioso y vario de Arán, en la Cerdeña con Puigcerdá, y en Nuria...

Y desde los picachos de las sierras que limitan las zonas tortosina y valenciana, columbramos las Baleares con el sosiego que ofrecen la dulce Ibiza, Menorca con su zona de valor militar considerable y Mallorca la bienamada del turismo universal.

Y lejos de nosotros, por imperativos geográficos, pero con nuestro constante afecto y recuerdos fraternales, contemplamos también las joyas intestimables de las Islas Canarias con Te-



Sitges y su magnífica playa

nerife y el grandioso Teide, con Las Palmas y su topografía singular propicias a todos los climas y a todas las estaciones del año.

En todas esas playas, en todas esas montañas, bajo las frondas, junto a los manantiales, por los balnearios, las gentes rinden culto a la moderna tendencia del excursionismo, del viaje, de recrear el ánimo, de atesorar sensaciones que enri-

quecen la mente y vitaminas que generan salud y fuerza.

Ganar lo más alto, bucear en lo profundo, vivir intensamente, disipar preocupaciones, móviles son que el verano hace posibles merced a aquellos parajes que el turismo nacional cataloga y el público estima por ser muy bellos, muy atractivos y muy saludables.

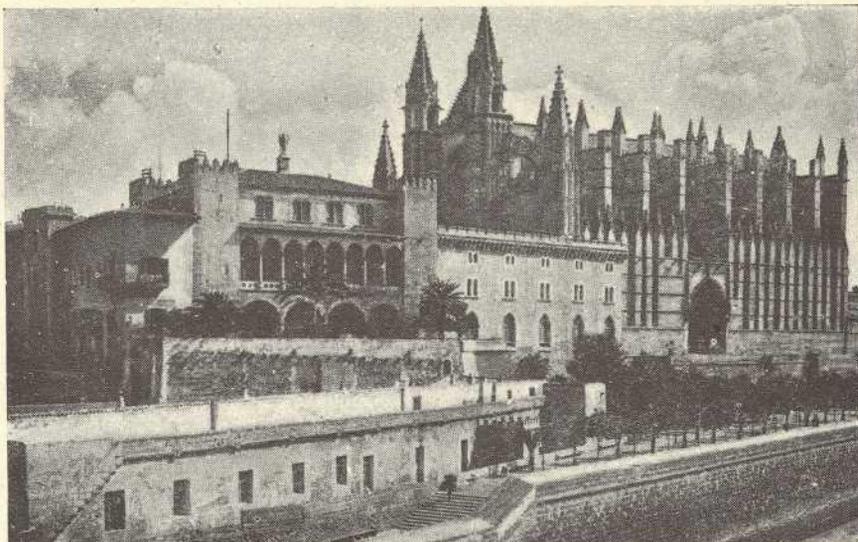
ENRIQUE CELMA.

PALACIOS Y CASTILLOS DE MALLORCA

La Almudaina

por A. Mulet

Magnífica perspectiva
del Palacio de la
Almudaina



Así como el Castillo de Bellver tiene que llamar la atención del viajero al entrar en el puerto de Palma, habrá de fijarse éste en el Castillo-Palacio de la Almudaina que, junto a la Catedral, de fácil identificación, en uno de los más hermosos barrios de la capital mallorquina, levanta su mole como hito memorable en la historia balear. Su emplazamiento y habitabilidad le han hecho objeto de reformas que, si por un lado le confirman como reducto de mando en todas ocasiones y bastión de defensa en épocas distintas, le enaltecieron como palacio de los valles durante la dominación árabe, de los reyes de Mallorca, de los gobernadores y virreyes luego, para servir de Capitanía General, por último, lo que continúa siendo en nuestros días.

Si, según Piferrer y Quadrado, la verdadera historia de Mallorca empieza cuando los musulimes, dueños ya de España y poderosos por mar, atacaron y saquearon la isla en el siglo VIII, puede considerarse la importancia del sitio donde se emplazó la alcazaba y después la Almudaina, desde que señores de Mallorca los citados, sobre las ruinas de una fortaleza romana (unas lápidas encontradas por don Pedro de A. Peña y unos restos aparecidos recientemente confirman que Cecilio Metelo extendió sobre Palma la sombra de las Águilas de Roma) levantaron su propio recinto fortificado, que todavía señalan las tapias o muros que rodean o en que se asienta el actual palacio, recinto que se vió envuelto sucesivamente de otros mayores a medida que fué creciendo la población y la necesidad de protegerla, como es todavía testimonio el *Arco de la Almudaina* en la calle que tomó este nombre y como lo fueron tantas puertas desaparecidas y cuyo nombre es sólo un eco en la historia de nuestra ciudad, entre ellas la *Ferrisa* y la de *Belalbelet*, tiempo ha desaparecidas, las de *Belalcofol*, de *Jesús*, del *Campo*, conservadas hasta principios de este siglo; salvándose únicamente la puerta del *Mar* y la de la *Portella* en el respetado lienzo de *muralla de Mar*, por milagro o por la influencia de la bahía.

De muy antiguo el elevado saliente que ocupa el Palacio de la Almudaina fué considerado de suma importancia para la defensa de la población cercada, de cada vez más amplios recintos amurallados, desde el primero construido por los romanos, devastado y modificado luego por los vándalos, siguiendo los determinados por la expansión árabe hasta la expedición de los pisanos; después el conquistado por Jaime I,

cuyo libro del repartimiento permite hacerse cargo de su ya considerable extensión, hasta el resultante de la reforma que proyectó Jacobo Paleazzo, ingeniero al servicio de Carlos V y de Felipe II, mejor conocido por Fratin, que estuvo en Mallorca en el siglo XVI.

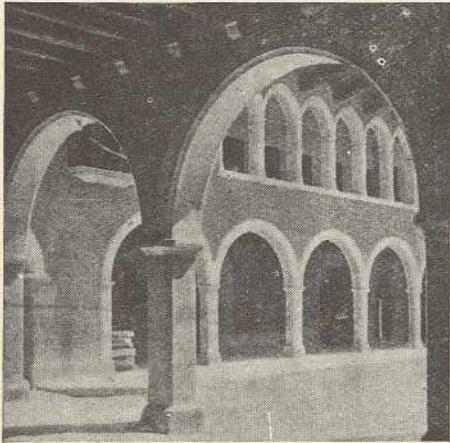
En los primeros tiempos, aun durante la dominación árabe y algún tiempo después, el sitio del emplazamiento del Castillo-Palacio de la Almudaina, dominando el puerto, irregular como natural, se comprende fuese tenido como de capital importancia estratégica, siendo la primera defensa del recinto ciudadano, del arrabal a sus pies formado por pescadores y mareantes, y puesto desde donde el mando vigilante presenció el crecimiento de la población alta primero, y de la baja después, cuando se sanearon los terrenos ganados al puerto interior, a lo que contribuyó no poco la tierra y las piedras arrastradas por un torrente que dió nombre a la antigua calle de la Riera hasta que se desvió su curso.

En el sitio donde estuvo la antigua fortaleza de los romanos y la alcazaba árabe que entregó a Jaime I el valí Abú Yahya, mandó construir Jaime II en 1309 el Palacio-Castillo de la Almudaina (Almudena). Es todavía el monumento más notable de Palma, a excepción de la Catedral que parece reducirlo a la obediencia de la Suprema Potestad, como si el rey mallorquín al construir un palacio para sí y sus descendientes, hubiese querido respetar la voluntad de su padre el Conquistador, de que el templo dedicado a Santa María, como casa del Señor, fuese el monumento que mejor recordase la Conquista en manifestación del agradecimiento de un monarca y de un creyente.

Sabido es cómo los musulimes opusieron grande y encarnizada resistencia a las huestes conquistadoras y cómo tuvieron que luchar incluso frente a la Almudaina, que los cristianos sólo pudieron tomar tras empeñado esfuerzo, por lo que mucho debió sufrir la defensa del recinto, lo que unido a que hechos posteriores dieron lugar a destrucciones en Palma, padeciendo o anulándose cuanto tenía carácter arábigo, se vió la conveniencia de edificar una nueva habitación real y proveer a su defensa bajo el arte más adelantado de los vencedores, todo lo cual planeó el P. Pedro Dezcoll, monje cisterciense y Procurador Real de la isla, corriendo la decoración de los aposentos a cargo de F. Caballer.

Después de Jaime II, Sancho, y Jaime III, habitaron este

castillo todos los reyes y príncipes de Aragón que estuvieron en Mallorca, Don Pedro IV, en 1343; Don Martín con su hijo del mismo nombre, rey de Sicilia y su esposa la reina, en 1392; Don Juan I y su real familia, en 1395; el Infante Don Alfonso, en 1415; Don Juan II de Navarra, en 1434; el



Patio del Palacio de la Almudaina

Príncipe de Viana Carlos, en 1459; lo honraron también con su presencia Carlos V en 1541, Isabel II en 1860, Alfonso XII en 1877 y por tres veces en el primer tercio de este siglo Alfonso XIII recibió en la sala del trono el homenaje de las autoridades y fuerzas vivas de Palma. Como Capitán General de Baleares lo ocupó en 1934 quien, desde otra Capitanía isle-

ña, Canarias, había de llegar a la Jefatura del Estado, el Generalísimo Franco.

Así como el recinto recogió tantos testimonios del señorío árabe, presenció la gran gesta de Don Jaime el Conquistador, contó con el calor ordenado y sabio de Jaime II, pudo entenebrecerse con la desgracia de Jaime III y aún supo de la melancolía del Príncipe de Viana; no se ha borrado tampoco el recuerdo de la gran fiesta que presenciaron patios y tinos, colmó todos los rincones de la manzana y centelleó en los torreones iluminados la noche del 13 de octubre de 1541 en ocasión de la visita del monarca entonces más poderoso del mundo, Carlos V, que llegó al Palacio vistiendo un sencillo traje de paño negro, montado sobre un soberbio caballo enjaezado de luto, desde el muelle donde había desembarcado de la Nave Real que mandaba el almirante Andrés Doria, haciendo escala aquí la potente escuadra, de paso para Argel. Desde el muelle, después de admirar la Lonja, pasar por la calle de San Juan, atravesar el Born, ver Santo Domingo, cruzar las plazas de los Jurados y de Santa Eulalia, seguir por las calles de Morey y de la Almudaina para desembocar detrás de Santo Domingo, donde le esperaba el Cabildo Catedral presidido por el Prelado, se dirigió a la Catedral en donde oró, saliendo por la puerta del Mirador y entró en el Palacio en donde fué aclamado con todo entusiasmo, como lo había sido desde que pisó tierra mallorquina.

Reembarcó el Emperador y un libro raro y primoroso narra su gloriosa visita a Palma, de la que conoció lo mejor, a punto que hubiera de exclamar, admirado tanto de lo visto como de lo festejado que había sido: "que encontrado había un pueblo ignorado y un reino oculto".

EL CASTILLO-SANTUARIO DE JAVIER

EN el índice de los centros españoles famosos por su significación religiosa y la atención que universalmente merecen, otro nombre va surgiendo esplendoroso conquistando la curiosidad de las gentes y el favor del turismo: Javier.

El pueblo donde nació el misionero más prestigioso y reverenciado; el Castillo donde surgió la figura más relevante en las crónicas de los viajes por la salvación de almas; el paraje que presenció las primeras ansias de vivir, saber y luchar por su Dios y por su Patria del que llevando apellido ilustre había de hacerlo inmortal, viene transformándose en Santuario y recinto organizado para atender a las muchedumbres peregrinas; en lugar de interés turístico que acoge, sirve y satisface al viajero ávido de estímulos a sus creencias, de recrearse en la contemplación de un bello paraje y de gozar del confort y el reposo que permiten modernos servicios científicamente dispuestos.

La casa solagriegga de San Francisco Javier quiere contar con comunicaciones fáciles para que allá pueda encaminar sus pasos quien quiera enfervorizar sus sentimientos religiosos y hallar placentero descanso en un ambiente sano por ser montañoso, y fuerte por ser navarro.

La gloria de Francisco Javier que, por ser tan español nos llena de orgullo y por ser tan santo robustece nuestra espiritualidad, verá su culto acrecentado mediante el concurso de los creyentes más abnegados y la aportación de ayudas que hoy son indispensables.

Una junta de Obras integrada por hombres de religiosidad



depurada e intachables por su conducta sin mácula, trabaja y se sacrifica por dar cima a esta empresa nobilísima digna de ser conocida, divulgada y atendida por todos; por los dirigentes del turismo oficial que querrán participar en realizaciones que alcanzarán transcendencia universal; de las autoridades regionales que querrán compartir con Navarra el honor de culminar una labor que ha de glorificar a quienes la lleven a feliz término; a esos hombres de todas clases sociales cuyo nombre incógnito brilla y se ilustra asociándose a empresas altruistas.

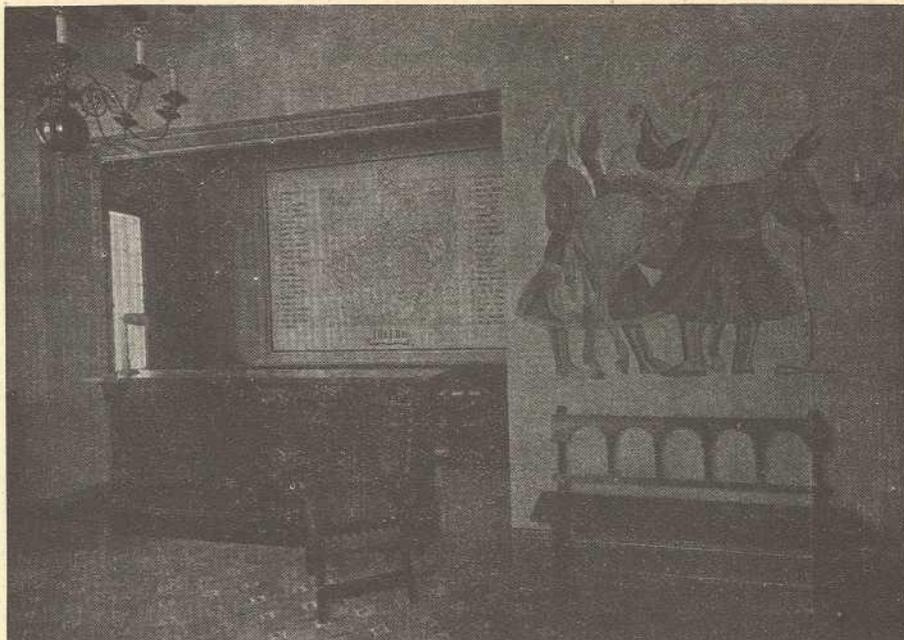
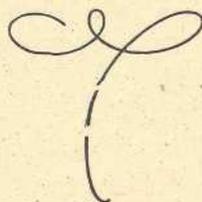
La junta de Obras Pro-Javier y esta revista ARAGÓN atenderán a quienes se interesen por estos proyectos y recibirán el óbolo de los que generosamente quieran conceder su ayuda al mejor fin de hacer del antiguo Castillo de Javier un magnífico Santuario digno de titular tan grande y de una nación como la española tan amante de sus tradiciones.

LABORANDO POR EL TURISMO PATRIO

POR

LUIS LAVAUUR

Secretario de la Junta Provincial
de Turismo de Toledo



Interior de la Oficina de la Dirección General del Turismo en Toledo

ULTIMAMENTE ha sido inaugurada en Toledo, la nueva oficina de la Dirección General del Turismo. Su emplazamiento en la famosa plaza de Zocodover, lugar el más céntrico de la ciudad y además obligado punto de llegada de los automóviles de servicio público e insuperable punto de partida para la visita de la capital, son estimables cualidades que vienen a sumarse a las numerosas que posee esta nueva dependencia turística. Ocupa su local uno de los bajos del nuevo Gobierno Civil de la provincia, soberbio y típico edificio reconstruido con gran acierto y también recientemente inaugurado.

Consta al exterior de dos fachadas: en la principal, bajo los españolismos soportales de granito de la plaza, se halla la puerta de acceso, y a sus lados dos escaparates destinados a la propaganda turística.

Pasando al interior, aparece en primer término la Oficina de Información propiamente dicha. Del techo, envigado a la usanza española del XVII, pende una artística lámpara de bronce de diez brazos. Destaca al fondo un gran plano mural en el que están figurados los lugares y monumentos más notables de Toledo.

Un mostrador exento separa al público de los servicios de información, los cuales constan de amplios ficheros y armarios en los que se colocan y ordenan la propaganda turística nacional y el material informativo.

A la izquierda dan buena luz a la Oficina dos amplios ven-

tales de vidrieras emplomadas con sus castizas contraventanas de cuarterones. En el testero de la derecha se ve una pintura mural concebida con gran sentido decorativo y que representa un motivo folklórico toledano. Tanto el plano mural del fondo como esta composición, se deben al pintor don Joaquín Vaquero.

En un ángulo y bajo una de las vidrieras, unos muebles componen un bello rincón de sabor muy hidalgo y español.

En el muro de la derecha, bajo un escudo nacional de bronce y entre dos apliques de luz, se abre la puerta que da paso al despacho del jefe de la Oficina. Una gran mesa escritorio bajo una lámpara de madera torneada y un armario biblioteca son las piezas de mobiliario más salientes de esta habitación, que se completa con otra menor destinada al archivo de la documentación de la Oficina.

Uno de los mayores aciertos que se aprecian en su instalación es el ambiente tan español y señorial que, interpretando los deseos del Ilmo. Sr. Director General del Turismo, han sabido concederle sus constructores, el arquitecto don Antonio Camuñas y el decorador don Antonio González Ferrer.

Cuantos han visitado la Oficina que describimos han coincidido en tributar los elogios más encendidos a la Dirección General del Turismo, que con esto ha demostrado conceder a Toledo toda la importancia que turísticamente le corresponde.

REVISTA "TRENES"

Hagamos constar en primer término el agrado con que saludamos siempre que llega a nuestras manos la simpática revista *Trenes*, editada por la Red Nacional de Ferrocarriles.

El número 2.º, dedicado al verano de 1944, constituye un alarde de buen gusto y de amenidad, en el cual prestigiosas firmas literarias hacen desfilar ante nuestra vista los maravillosos paisajes, los magníficos monumentos y las deliciosas playas que se encuentran en el norte de nuestra Península, tan pródigo en recuerdos históricos, bellas leyendas y curiosas costumbres.

Junto a tan gratos recuerdos para el viajero que parte a descansar en cualquiera de los bellos parajes que se describen, *Trenes* nos muestra también la ingente labor de reconstrucción que la España de Franco está llevando a cabo en orden a electrificación de nuestras líneas ferroviarias y a

las comunicaciones en general, mejora de vital importancia.

Digno complemento de cuanto dejamos señalado, es una abundantísima y preciosa información gráfica, avalada por una doble plana a tres colores de la incomparable ría de Vigo y una preciosa tricromía de Picó.

Cálidos elogios merece esta publicación que es orgullo de la R. E. N. F. E. y que a modo de grandísimo exponente de cuanto puede interesar al viajero, nos presenta las manifestaciones más originales y típicas, los sitios más atractivos, los legados más valiosos de la ciencia y el arte de toda España.

Iniciativa feliz la que *Trenes* representa, desarrollada consecuentemente y acertadamente por una dirección orientada modernamente y ávida de ofrendar al turista los elementos informativos y orientativos que han de hacer agradables y positivas sus excursiones.

PUBLICACIONES
DEL
**SINDICATO DE INICIATIVA
Y PROPAGANDA DE ARAGON**

PLAZA DE SAS, 7 BAJOS
ZARAGOZA

MAGNÍFICO ALBUM DE DIBUJOS

**“Pueblos de Aragón
devastados por la guerra”**

ORIGINALES DE
DON FRANCISCO DE CIDON

PRECIO: 100 PTAS. EJEMPLAR

“ARAGON”

POR

DON JOSE M.^a QUADRADO

OBRA CLÁSICA
ESTUDIO ORIGINAL Y DE GRAN INTERÉS
ACERCA DE LA REGIÓN ARAGONESA

PRECIO: 25 PTAS. EJEMPLAR

“MAPA DE ARAGON”

A DOS TINTAS - ÚLTIMA EDICIÓN

PRECIO: 10 PTAS. EJEMPLAR

REAL MONASTERIO
DE SAN JUAN DE LA PEÑA

POR

DON MARIANO VICENTE

PRECIO: 3 PTAS. EJEMPLAR

ADQUIRIR Y DIFUNDIR ESTAS OBRAS ES UN DEBER PATRIÓTICO DE TODO ARAGONÉS

REVISTA “ARAGON”

ORGANO DEL SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ARTE - CULTURA - ECONOMIA - TURISMO

LA PUBLICACIÓN MÁS ATENTA AL DESENVOLVIMIENTO DE LOS INTERESES REGIONALES
Y AL FOMENTO DEL TURISMO

SUSCRIPCIÓN ANUAL 60 PESETAS

GRATIS A LOS SOCIOS DEL S. I. P. A.

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA
Barrio del Castillo, 175
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:
Escuelas Pías, 63
Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOINAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijos de P. Martín

ZARAGOZA

Despacho y almacén:
MANIFESTACION, 48-50
Fábricas
MIGUEL SERVET, 76

FABRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELE-
RIA, SAQUERIO

Hilazas de algodón, cáñamo, yu-
te y esparto. - Completo surtido
en calzado con suela de cuero
y goma. - Boinas y fajas. - Si-
mientes de varias clases.

Sucursal:
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278

Compañía
Anónima
de seguros

"ARAGON"

Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas y, en general, sobre
toda clase de bienes

OFICINAS:
Plaza de España

Apartado Correos 215
ZARAGOZA

EN ZARAGOZA HOTEL EUROPA

Alfonso I, núm. 19 (antes plaza de la Constitución, núm. 8)
Teléfono 1914

EL ANUNCIO EN LA REVISTA "ARAGON" ES
REPRODUCTIVO POR SU GRAN DIFUSION;
PERO ADEMAS REPRESENTA UNA AYUDA
PATRIOTICA A LA OBRA QUE POR ARAGON
REALIZA EL SINDICATO DE INICIATIVA.

Trapos. - Papeles viejos. - Hie-
rros. - Metales. - Chatarras
y desperdicios en general

El Almacén de trapos
que mejor le atenderá.

Casa Marquina
COSO, 135
Teléfonos 4000 y 3336

Destilería del Jalón **EPILA**

Fábrica de Alcohol vinico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS

FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS, LICORES
APERITIVOS Y JARABES

POSADA DE LAS ALMAS

LA MÁS RENOMBRADA DE LA COCINA ARAGONESA
Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc.
Pensión de 9 a 11 pesetas.

San Pablo, 22 Teléf. 1425

TALLERES
DE
FOTOGRAFADO

LÍNEA
DIRECTO
BICOLOR
TRICOLOR

Plaza José Antonio, 17
ESQUINA A CALLE ZURITA
TELÉFONO 3901

ZARAGOZA

LUZ y ARTE

ARAGONES: INSCRIBETE EN EL S. I. P. A.
TU MODESTA CUOTA ES UN SERVICIO QUE
PRESTAS A ARAGON Y UN ESTIMULO PRE-
CIOSO PARA LOS QUE DIRIGEN ESTA
ENTIDAD.

GRANDES FABRICAS
DE TEJIDOS
CORDELERÍA
Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para
Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

FÁBRICAS:
MONREAL, 5
TELÉFONO 1803
LA CADENA, 5
TELÉFONO 1730

Francisco Vera

ZARAGOZA

Telegramas
Telefonemas
Cables
COVERAIN

Despacho:
General Franco, 38-40
Teléfono 4229
Apart.° Correos 128



ALMACÉN DE COLONIALES
Giménez y Compañía, S. en C.

(NOMBRE REGISTRADO)

CASA CENTRAL: D. JAIME I, 32 y 34

SUCURSAL: PIGNATELLI, 1 y AZOQUE, 4

APARTADO DE CORREOS 78
 TELÉFONOS 1563-4015-5514

DIRECCIÓN: { TELEGRÁFICA } GIMÉNEZ
 { TELEFÓNICA }

AGENTES DE

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Para préstamos sobre fincas
 Rústicas y Urbanas

Plazo de cinco a cincuenta años
 Seguros COMPAÑÍA ARAGÓN

INDUSTRIAS TEXTILES ALICANTINAS

Depósito de Sacos, Trenzas e Hilaturas

CHOCOLATES BILBAÍÑOS

Depósito de Vinos de Rioja de la acreditada marca Viuda de Santiago, de Haro.

PEDRO FACI



FABRICA
 DE
 PLATERIA



venta
 al
 detall

G
O
Y
A
3

GOYA 12

Z
A
R
A
G
O
Z
A

IMPORTANTE Pedro Faci no hay mas que uno. Reténgalo bien. Cabe confusión.

LICORES
LICOR MONASTERIO DE PIEDRA
ANIS LA DOLORES
 Vda de R. Esteve Dalmases
 CALATAYUD
HARINAS POR CILINDROS

FABRICA DE ALCOHOLES

"Hostal del Rey"

Restaurante

Cádiz, 6

Teléfono 4970

(Nueva Dirección)

Restaurante Peninsular

San Miguel, 2

Teléfono 1060

P.º Independencia, 9

ZARAGOZA

50
 habitaciones
 con teléfono
 Calefacción
 Agua caliente
 Cuartos
 de baño

IZUZQUIZA ARANA, S. A.

MAQUINARIA
 COCINAS

HERRAMIENTAS
 CARBONES

APARTADO 98

ZARAGOZA

La Flor de Almíbar

(NOMBRE REGISTRADO)

CONFITERÍA
Y PASTELERÍA

ZARAGOZA

D. JAIME I, 29 y 31
TELÉFONO 1320

GHIRLACHE ESPECIAL
ELABORACIÓN DIARIA

Hotel Universo y Cuatro Naciones

DON JAIME, 32
TELÉFONO 1875
ZARAGOZA



E. Berdejo Casañal Artes Gráficas

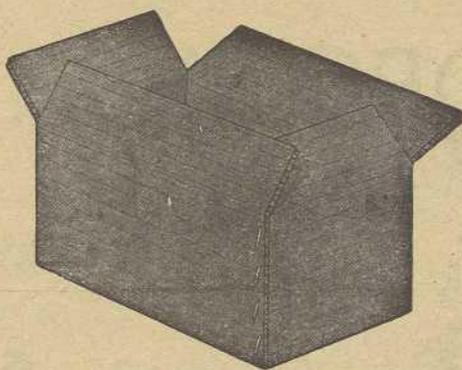
Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Requeté Aragonés, núm. 9

Teléfono 1271

Zaragoza



"PERFECTA"

La caja de cartón
ondulada más prác-
tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver
sus problemas de embalaje

Apartado 156 ZARAGOZA

Nueva Guía de Barcelona

(2 tomos)



CORRESPONDIENTE A LA SERIE DE LA
«GUIA PERMANENTE DE ESPAÑA», EDITADA POR INFORMACION
TECNICA Y COMERCIAL ESPAÑOLA, S. A.

MAGNIFICA INFORMACION RIGUROSAMENTE VERAZ Y COMPLETA
INTERESANTES MAPAS Y PLANOS

PRECIO: 250 PESETAS

CENTROS DE SUSCRIPCION Y VENTAS:

ZARAGOZA: INDEPENDENCIA, 6, 1.º DCHA. - TELEFONO 6876

BARCELONA: GERONA, 39 - TELEFONO 10377

Guía de Hoteles, Pensiones y Casas de Huéspedes

HOTEL EL SOL
Molino, 2, esquina Alfonso - Teléf. 1940
ZARAGOZA

HOTEL CENTRAL
Independencia, 21 - Teléfono 2880
ZARAGOZA

HOTEL BILBAINO
TODO CONFORT
Escuelas Pías, 21 - Tel. 4009 - ZARAGOZA

HOTEL ARGENTINA
PRECIOS MÓDICOS
P.^a Salamero, 3-4 - Tel. 3503 - ZARAGOZA

HOTEL IMPERIAL
SERVICIO ESMERADO
R. Aragón, 18 - Tel. 4346 - ZARAGOZA

RESTAURANTE "FLOR"
Plaza de España, 5 pral. - Teléfono 5833
ZARAGOZA

RESTAURANTE AGUELO
APERTURA DE UN NUEVO COMEDOR
Palomeque, 16 - Teléf. 5309 - ZARAGOZA

RESTAURANTE MUNDIAL
COMIDAS Y HOSPEDAJE
Estébanes, 6 - Teléf. 3490 - ZARAGOZA

Pensión AGUSTINA DE ARAGON
PRECIOS MÓDICOS
Gral. Franco, 2, pral. - ZARAGOZA

PENSION ZARAGOZA
VIAJEROS Y ESTABLES
Torre Nueva, 4 - Teléf. 3043 - ZARAGOZA

PENSION ARAGONESA
Coso, 93, 2.º - Tel. 1513 - ZARAGOZA
NUEVA DIRECCIÓN

HOTEL PENSION PATRIA
COMEDOR TÍPICO ARAGONÉS
Hnos. Ibarra, 8 - Teléf. 4955 - ZARAGOZA

PENSION SAN GIL
PRECIOS ECONÓMICOS
D. Jaime, 29 - Teléf. 3527 - ZARAGOZA

PENSION ABOS
SERVICIO ESMERADO
Méndez Núñez, 5 - ZARAGOZA

PENSION RIOJANA
NUEVA DIRECCIÓN
Coso, 93, 3.º - Teléf. 3292 - ZARAGOZA

PENSION Ntra. Sra. del PILAR
PRECIOS MÓDICOS
D. Jaime I, 48, 1.º - ZARAGOZA

POSADA SAN JUAN
PRECIOS MÓDICOS
Pignatelli, 26 - Teléf. 4689 - ZARAGOZA

POSADA LA SALINA
PRECIOS MÓDICOS
Echegaray, 90 - Teléf. 2633 - ZARAGOZA

POSADA SAN BENITO
PRECIOS MÓDICOS
Predicadores, 4 - Teléf. 5670 - ZARAGOZA

COMIDAS ABADIAS
PRECIOS MÓDICOS
Imperial, 31-33 - Teléf. 3213 - ZARAGOZA

GUÍA PERMANENTE DE ESPAÑA

EDITADA POR

INFORMACIÓN TÉCNICA Y COMERCIAL ESPAÑOLA, S. A.

DOMICILIO SOCIAL:
Independencia, 6, 1.º dcha.
Teléfono 6876
ZARAGOZA

OFICINA TÉCNICA:
Avda. José Antonio, 690, entlo. dcha.
Teléfono 53869
BARCELONA

La publicación informativa más completa, veraz y documentada aparecida hasta la fecha.

La indispensable a los Organismos Oficiales, al hombre de carrera, al hombre de negocios, a la oficina pública, a toda empresa organizada modernamente; su sistema de hojas cambiables permite tener al día la domiciliación de todas las clases sociales, elementos productores, particulares destacados.

Su presentación elegante, su manejo cómodo y fácil la constituyen el factor informativo más eficiente.

Los tomos de Zaragoza, Huesca y Barcelona (dos volúmenes), publicados, son fuente de datos de gran valor geográfico, industrial, mercantil, turístico, demográfico.

Los planos y mapas que contiene son los más interesantes y perfectos publicados.

Suscríbase V. a la "GUÍA PERMANENTE DE ESPAÑA". Grandes facilidades de pago. Cuota mensual reducidísima.



EL MEJOR LUGAR DE REPOSO DEL MUNDO
BALNEARIO DE PANTICOSA
A 1.636 METROS DE ALTITUD



VERANEO IDEAL

TEMPORADA OFICIAL: DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE SEPTIEMBRE



INFORMES:

AGUAS DE PANTICOSA, S. A., Santa Catalina, 7, 2.º; Teléfono 19383
MADRID

SR. ADMINISTRADOR DEL BALNEARIO DE PANTICOSA, Don Jaime I, 18, 3.º
Teléfono 4445. — ZARAGOZA